

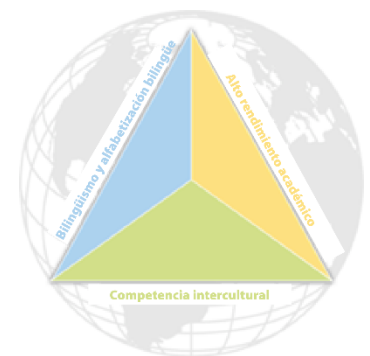


# Marco del Programa de Inmersión de Idioma Dual

## Escuelas Públicas de Arlington

en colaboración con la Asociación de Educación Bidireccional y de Idioma Dual (ATDLE)

Agosto de 2022





Escuelas  
Públicas de  
Arlington

Oficina Académica 2110 Washington Boulevard Arlington, Virginia 2220

Mayo 11, 2022

Estimada Comunidad de las Escuelas Públicas de Arlington,

Es con entusiasmo que APS comparta con la comunidad el Marco del Programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI por sus siglas en inglés). El marco DLI contiene recomendaciones destinadas a fortalecer el programa DLI para promover el objetivo de graduar estudiantes que sean bilingües, bialfabetizados y líderes en nuestro mundo multilingüe y multicultural.

El programa DLI es un programa basado en la investigación que coloca a los estudiantes en el camino hacia el completo bilingüismo y la bialfabetización. En última instancia, tendrán la oportunidad de obtener el Sello de Bialfabetización del Estado de Virginia en su diploma y expediente académico de bachillerato. Esto les brindará oportunidades futuras para la universidad y el empleo.

En agosto de 1986, APS abrió sus puertas como pioneros en la Costa Este de nuestra primera Escuela de Dos Idiomas de Inmersión Parcial con la Escuela Primaria Key. APS continúa con su compromiso con el programa de Inmersión en Dos Idiomas y el trabajo continuo para seguir siendo un líder en la instrucción de Inmersión en Dos Idiomas.

En la primavera de 2021, APS formó un grupo de trabajo de DLI para desarrollar un marco que fortalecería y alinearía nuestro programa DLI con los Principios Rectores de la Educación Bilingüe del Centro de Lingüística Aplicada (CAL). A través de un proceso inclusivo y colaborativo, APS trabajó en estrecha colaboración con las partes interesadas tanto a nivel local como nacional.

Este Marco del Programa de Inmersión en Dos Idiomas describe el camino para todos los estudiantes en el programa y brinda orientación para que los maestros y administradores tengan una comprensión completa del programa en todos los niveles de grado. Este programa es consistente con el objetivo de APS de preparar a los estudiantes para alcanzar objetivos académicos tanto en inglés como en español mientras desarrollan competencias interculturales críticas.

Las recomendaciones en el Marco DLI vienen con un sincero agradecimiento a todos los miembros del Grupo de trabajo por su tiempo y contribuciones a lo largo del proceso de meses.

Atentamente,

Dr. Francisco Durán  
Superintendente de Escuelas Públicas de Arlington

# Tabla de contenido

Agradecimientos	3
Introducción	4
Capítulo 1: Misión, visión y declaraciones de políticas de las APS	5
Capítulo 2: Principios rectores de la educación de idioma dual	8
Capítulo 3: Historial del Programa de Inmersión de Idioma Dual (DLI)	9
Capítulo 4: Justificación y beneficios de los programas de DLI	11
Capítulo 5: Investigación fundamental para programas de inmersión bidireccionales y de idioma dual	15
Capítulo 6: Diseño del programa y vías del programa	19
Capítulo 7: Políticas de inscripción	28
Capítulo 8: Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia	32
Capítulo 9: Marco de evaluación para el seguimiento del progreso	34
Capítulo 10: Contratación, difusión y participación de los padres	36
Capítulo 11: Plan de enseñanza profesional	40
Capítulo 12: Recomendaciones para la implementación continua de los programas de DLI en las APS	41
Glosario de términos	43
Apéndices	46

# Agradecimientos

Las Escuelas Públicas de Arlington quisieran agradecer a las siguientes personas por su labor como grupo de trabajo de la división para completar el Marco del Programa de Inmersión de Idioma Dual. Apreciamos profundamente el tiempo, el conocimiento y el compromiso que dedicaron al Programa de Inmersión de Idioma Dual (Dual Language Immersion, DLI) y al proceso de revisión de nuestro programa de DLI, y valoramos que hayan compartido su experiencia con todo el grupo.

## **Claremont Immersion**

Jessica Panfil, directora  
Denise Santiago, subdirectora  
Claudia Delgadillo, maestra, español  
Anna Engelbrecht, maestra, inglés  
Caitlin Sherman, excoordinadora de educación especial

## **Escuela Key**

Marleny Perdomo, directora  
Meg Enriquez, entrenadora  
Esmeralda Alomia, maestra, español  
Jeremy Sullivan, maestro, inglés

## **Gunston Middle School**

Dena Gollopp, designada por el director y entrenadora  
Daniel Ríos, maestro de Estudios Sociales en español  
Nadia Robles, maestra de Ciencias en español

## **Wakefield High School**

Frances Lee, antigua subdirectora  
Dra. Ana Muñoz-Gonzalez, maestra de Ciencias en español

## **Syphax, oficina central**

Sarah Putnam, directora de Plan de Estudios y Enseñanza  
Jonathan Turrisi, director de Planificación Estratégica, Planificación y Evaluación  
Elisabeth Harrington, supervisora de idiomas del mundo  
Carolyn Jackson, supervisora de la Oficina de Equidad y Excelencia  
Kati Costar, especialista: Oficina de Aprendices de Inglés  
Wendy Bermúdez, especialista en idiomas del mundo

## **Comunidad**

Cristina Diaz-Torres, miembro de la Junta Escolar  
Adriana McQuillan, presidenta del Comité asesor de idiomas del mundo

## **Asociación de padres y maestros de Claremont**

Melissa Schwaber

## **Asociación de padres y maestros de Key**

Erin Freas-Smith  
Natalie Hardin

## **Asociación de padres y maestros de Gunston**

Lyzbeth Monard

Jenny Roahen Rizzo

## **Asociación de padres y maestros de Wakefield**

Cynthia Cocuesta Cuttier Bill Gillen

## **Facilitador de división de las APS**

Elisabeth Harrington

## **Agencia colaboradora**

Asociación de Educación Bidireccional y de Idioma Dual (ATDLE)  
Rosa G. Molina, directora ejecutiva  
Hortencia Piña, subdirectora ejecutiva



# Introducción

Más de 3000 programas de idioma dual existen en los Estados Unidos en el año 2021 y forman la red de educación de inmersión de idioma dual en el país. La educación de inmersión de idioma dual (DLI) en las Escuelas Públicas de Arlington (Arlington Public Schools, APS) fue pionera en la educación de DLI como una opción de programa para los estudiantes en su región a mediados de la década de 1980. En esta era de renovada atención nacional e internacional al multilingüismo, se está prestando más atención a los programas originales que durante décadas sirvieron como modelos de programas para este enfoque innovador de la educación en dos idiomas. A lo largo de los años, los investigadores encontraron que los programas de inmersión de idioma dual (DLI) son opciones de programas viables tanto para los hablantes nativos del idioma meta como para los hablantes de inglés. Al estudiar juntos, los estudiantes han podido alcanzar altos niveles de bilingüismo y alfabetización bilingüe en inglés y en el idioma meta, lograr altos niveles de rendimiento académico según lo medido por evaluaciones estatales y locales, y desarrollar un mayor nivel de competencia intercultural.

*“La educación de idioma dual estimula el cambio sistémico porque cada área de las prácticas administrativas, curriculares y de enseñanza debe ser examinada y analizada para aprovechar completamente lo que los idiomas y las culturas aportan a la experiencia escolar.*

*En última instancia, la educación de idioma dual conduce a formas innovadoras y creativas de abordar las necesidades de todos los estudiantes en el sistema escolar”. (Thomas y Collier, 2012).*

Actualmente, las APS participan en un proceso formal, como parte de un proceso de revisión, para analizar los resultados de los estudiantes en dos idiomas; revisar el diseño de su programa y las prácticas de enseñanza; revisar y adquirir nuevos planes de estudio; determinar las evaluaciones para supervisar el progreso de los estudiantes en ambos idiomas; y revisar las vías programáticas de K-12 para los estudiantes en el programa.

**Un programa de inmersión de idioma dual se organiza en torno a tres objetivos: rendimiento académico, bilingüismo y alfabetización bilingüe, y competencia sociocultural para todos los estudiantes.**

El trabajo no solo dará forma a la implementación del programa de DLI para los educadores involucrados en este esfuerzo, sino que también servirá como referencia informativa para las familias que eligen o han elegido el programa de DLI para sus hijos.

Las APS se enorgullecen de honrar su legado como uno de los programas de inmersión de idioma dual originales en los EE. UU. mientras perfeccionan y continúan rediseñando su programa de K-12 para todas las familias que desean embarcar a sus hijos en el estudio formal de un segundo idioma. Esta vía continuará brindando a todos los estudiantes en el programa la oportunidad de matricularse en el nivel secundario preparados para tomar cursos avanzados en español. El objetivo de este esfuerzo es que todos los estudiantes sean elegibles para recibir el Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia, recibir créditos de escuela secundaria por su estudio formal en un segundo idioma durante sus años de escuela intermedia, y participar en oportunidades para progresar en su bilingüismo y alfabetización bilingüe en la comunidad en la que viven.

## CAPÍTULO 1

# Misión, visión y declaraciones de políticas de las APS

## Descripción general de las APS

### Misión

Garantizar que todos los estudiantes aprendan y prosperen en entornos de aprendizaje seguros, saludables y de apoyo.

### Visión

Ser una comunidad inclusiva que empodera a todos los estudiantes para impulsar sus sueños, explorar sus posibilidades y crear su futuro.

### Valores fundamentales

- **Excelencia:** garantizar que todos los estudiantes reciban una educación ejemplar que sea académicamente desafiante y cumpla con sus necesidades sociales y emocionales.
- **Equidad:** eliminar las brechas de oportunidades y lograr la excelencia al brindar acceso a escuelas, recursos y oportunidades de aprendizaje de acuerdo con las necesidades únicas de cada estudiante.
- **Inclusividad:** fortalecer nuestra comunidad a través de la valoración de las personas por lo que son, la promoción de nuestra diversidad y la aceptación de las contribuciones de todos los estudiantes, las familias y el personal.
- **Integridad:** generar confianza al actuar de manera honesta, abierta, ética y respetuosa.
- **Colaboración:** fomentar asociaciones con las familias, la comunidad y el personal para respaldar el éxito de nuestros estudiantes.
- **Innovación:** desarrollar un pensamiento prospectivo para identificar ideas audaces que nos permitan

responder a las expectativas de nuestra organización y comunidad mientras se cultivan la creatividad, el pensamiento crítico y el ingenio en nuestros estudiantes.

- **Administración:** administrar nuestros recursos para honrar la inversión de la comunidad en nuestras escuelas; crear entornos de aprendizaje seguros, saludables y ambientalmente sostenibles; apoyar la participación cívica y comunitaria; y prestar servicio a las generaciones actuales y futuras.

El Programa de Inmersión de Idioma Dual responde a la misión y la visión de las APS de la siguiente manera, tal como lo describe el grupo de trabajo del Marco del Programa de Inmersión de Idioma Dual (2021-22):

### Excelencia

- La inmersión de idioma dual (DLI) respalda y fortalece las experiencias educativas de los estudiantes al apoyar el desarrollo de dos idiomas a través de la educación de K-12 de los estudiantes. Todos los estudiantes del programa de DLI están desarrollando habilidades de bilingüismo y alfabetización bilingüe del siglo XXI.
- Los estudiantes de idioma dual experimentan un programa altamente académico en dos idiomas que les otorga los años de estudio necesarios para desarrollar verdaderamente sus habilidades de bilingüismo y alfabetización bilingüe al trabajar junto con modelos de compañeros del idioma meta.
- Los 30 años de investigación sobre los programas de DLI demuestran que estos brindan oportunidades para que los estudiantes aprendices de inglés alcancen niveles de rendimiento académico en varias áreas de contenido más altos que sus compañeros aprendices de inglés en programas solamente en inglés, lo que respalda la misión de las APS para que todos los estudiantes lo logren.

- La DLI expande las mentes más allá de aquello a lo que los estudiantes estarían expuestos en la escuela: idiomas, culturas, valores, etc.
- Los cursos de idioma dual en la escuela intermedia permiten a los estudiantes ingresar a la escuela secundaria preparados para aprovechar oportunidades de aprendizaje avanzado que les permiten explorar las diversas vías de uso de su nuevo idioma en el “mundo real”.

### **Equidad**

- Debido a que la alfabetización es la “puerta de entrada a la justicia social”, la DLI crea un camino para que todos los estudiantes hagan realidad sus sueños en una comunidad de aprendizaje segura y saludable.
- El multilingüismo empodera a los estudiantes para lograr sus sueños y respetar las diferencias.
- La DLI reduce la “brecha de oportunidades” al permitir que los hablantes nativos de español aprendan contenido en su primer idioma mientras aprenden el idioma inglés como segundo idioma.
- La DLI proporciona habilidades lingüísticas y aumenta la conciencia cultural de manera auténtica. Estas habilidades son necesarias para el futuro de nuestros estudiantes y se alinean estrechamente con la misión y visión de las APS.

### **Inclusión**

- La DLI fomenta explícitamente la competencia intercultural, que respalda la visión de las APS de ser una comunidad más inclusiva.
- La DLI valora el idioma y la cultura hispanos y crea un entorno inclusivo para todas las familias. Los estudiantes entienden que se necesitan unos a otros para aprender y desarrollar sus nuevos idiomas.

- La DLI proporciona un entorno inclusivo no solo para nuestros hablantes nativos de inglés, sino también para que nuestros aprendices de inglés sobresalgan.
- La DLI promueve la inclusión, lo que supone la celebración de las poblaciones diversas. La inmersión de idioma dual es una inmersión tanto en un idioma como en otra cultura.
- Nuestro programa de DLI no solo se enfoca en el idioma, sino también en la alfabetización cultural y en el desarrollo de un entorno de aprendizaje más inclusivo y abierto.
- Los programas de inmersión de idioma dual construyen comunidades inclusivas para empoderar a todos los estudiantes para impulsar sus sueños, explorar sus posibilidades y crear su futuro.

### **Integridad**

- Los principios de la DLI respaldan la inclusión y el empoderamiento de todos los estudiantes, independientemente del idioma materno o del idioma que se hable en el hogar.
- La declaración de misión y visión es amplia y se adapta a nuestra comunidad diversa de estudiantes. El concepto de diversidad se relaciona con la interseccionalidad, no solo con la raza.

### **Colaboración**

- La DLI promueve la autoconciencia y el empoderamiento en los estudiantes. Nunca se les pide a los estudiantes que sacrifiquen su primer idioma y cultura mientras estudian junto con sus compañeros para desarrollar sus habilidades académicas y de alfabetización en un nuevo idioma.
- Los estudiantes trabajan juntos como modelos de pares del idioma, y fomentan la cooperación, la colaboración y el respeto por lo que cada persona aporta al entorno educativo.
- Las relaciones y las familias se mantienen intactas a medida que los estudiantes desarrollan sus competencias en el idioma meta mientras desarrollan su lengua materna.

**Innovación**

- La DLI se basa en el idioma y la cultura del hogar de los estudiantes y amplía las oportunidades educativas para que todos los estudiantes puedan adquirir habilidades y conocimientos de alfabetización bilingüe, además de desarrollar competencias culturales para prosperar en nuestra comunidad global.
- La DLI crea un entorno de aprendizaje de apoyo y explora nuevas posibilidades para el futuro de un estudiante.
- La DLI brinda oportunidades a los estudiantes para convertirse en pensadores globales.
- El estudio de un segundo idioma apoya el desarrollo cognitivo de los estudiantes, como se demuestra en las investigaciones del cerebro.

**Administración**

- La misión (enfoque) de la DLI es brindar a todos los estudiantes del programa la oportunidad de desarrollar habilidades de alfabetización bilingüe en entornos de aprendizaje seguros, enriquecedores y culturalmente ricos.
- Los programas de DLI amplían la visión del mundo de los estudiantes y fomentan habilidades que se pueden utilizar en el mundo real.
- La DLI brinda a los estudiantes otra oportunidad de impulsar sus sueños, explorar posibilidades y crear el futuro que les gustaría para ellos mismos; el bilingüismo es una oportunidad invaluable para muchos.
- La DLI brinda a los estudiantes oportunidades para desarrollar habilidades transferibles que se apliquen más allá de las cuatro paredes de un salón de clases: resiliencia, creatividad, empatía, por nombrar solo algunas.
- La DLI promueve la autoconciencia y el empoderamiento en los estudiantes. Nunca se les pide a los estudiantes que sacrifiquen su primer idioma y cultura mientras estudian junto con sus compañeros para desarrollar sus habilidades académicas y de alfabetización en un nuevo idioma.

## CAPÍTULO 2

# Principios rectores de la educación de idioma dual

*The Guiding Principles of Dual Language Education* (Los principios rectores de la educación de idioma dual), publicado por cal.org, sirve como guía para la implementación exitosa de todos los programas de inmersión bilingüe bidireccional (Two Way Bilingual Immersion, TWBI) y de idioma dual en todo el país.

Las Escuelas Públicas de Arlington (APS) están involucradas en un proceso de alineación para garantizar que los estudiantes alcancen las metas de alfabetización bilingüe, de rendimiento académico e interculturales establecidas por los programas. Los estudiantes que participan en el estudio formal de un primer y segundo idioma a través de los programas de inmersión de idioma dual deben alcanzar una competencia académica y lingüística en ambos idiomas, así como desarrollar una perspectiva intercultural que les permita usar el idioma de maneras adecuadas en sus respectivas comunidades.

*The Guiding Principles* delinea la investigación para este trabajo y apoya los esfuerzos de las APS para enfocarse en los elementos programáticos que darán como resultado un alto rendimiento en ambos idiomas. Los educadores del Programa de Inmersión de Idioma Dual en las APS entienden la importancia de alinear sus prácticas actuales con estos siete principios de los programas de inmersión de idioma dual que producen prácticas que aseguran resultados positivos para los estudiantes en dos o más idiomas.

Estructura del programa

Plan de estudios

Enseñanza

Evaluación y responsabilidad

Calidad del personal y desarrollo profesional

Familia y comunidad

Soporte y recursos

*Dres. Elizabeth R. Howard, Julie Sugarman, Donna Christian, Kathryn Lindholm Leary y David Rogers, 2007. Tercera edición con el apoyo del Center for Applied Linguistics (cal.org), 2019*

## CAPÍTULO 3

# Historial del Programa de Inmersión de Idioma Dual (DLI)

En 1968, Francis Scott Key Elementary School se construyó como una escuela de "espacio abierto" ubicada en Key Blvd y N. Veitch Street. Era una escuela de vecindario que albergaba principalmente a niños con el inglés como idioma dominante y hubo muy poca diversidad hasta la década de 1980. A mediados de la década de 1980, la demografía de Key School estaba cambiando y la población estudiantil era mucho más diversa que en años anteriores. La escuela estaba experimentando la pérdida de familias que decidían cambiarse a escuelas privadas o abandonar el condado de Arlington y mudarse al oeste, a Fairfax. El Dr. Paul Wireman, el director en ese momento, viajó a otros distritos escolares para investigar programas que evitarían que las familias abandonaran la escuela. Una de las escuelas que visitó en Cambridge, MA fue el programa de inmersión *Amigos*. *Amigos* se basó en el sistema franco-canadiense de bilingüismo e inmersión y experimentó un gran éxito.

En 1986, Key School aceptó la primera clase de estudiantes en primer grado para comenzar el programa de inmersión bidireccional parcial en español. En 1986, las clases de jardín de infantes de las APS eran de medio día, por lo que al año siguiente se solicitó y se aprobó una subvención federal para tener jardín de infantes de día completo en Key School. La finalidad era que los niños de cinco años pudieran comenzar el programa bilingüe y tener un día completo para dividir entre los dos idiomas, español e inglés. Key School fue la primera escuela en las APS en tener jardín de infantes de día completo. La escuela solicitó y recibió una subvención federal que permitía dos clases de jardín de infantes con el modelo bidireccional 50/50. Cada año, el programa se extendió al siguiente nivel de grado y se desarrolló el programa de DLI dentro del programa regular de la escuela primaria.

En 1993, las Escuelas Públicas de Arlington enfrentaban problemas de sobrepoblación escolar. Debido al éxito de Key, las APS abrieron un pequeño programa satélite en Reed, llamado "Key West". Había alrededor de 300 niños en ese programa de DLI. Entre los campus de Key y Key West, 850 estudiantes estudiaban en dos idiomas.

Los 850 estudiantes asignados a Key y Key West se dividieron entre Paige Building y Key. Se decidió que el programa de inmersión bidireccional en español se mantendría en el edificio de Key, donde se garantizaría la admisión de los niños del vecindario a jardín de infantes o a primer grado (o a grados posteriores si hablaban español con fluidez) si estaban interesados en participar en el programa de DLI.

En 1999, Key School se unió a otras dos escuelas en las APS que aprobaron con éxito los Estándares de aprendizaje (SOL). La directora, la Dra. Marjorie Myers, fue invitada a una conferencia de prensa para explicar a los medios el éxito de una escuela tan diversa. Fue esa noticia la que atrajo a más estudiantes de habla inglesa a Key School. Los padres se dieron cuenta de que el bilingüismo era beneficioso y no obstaculizaría el crecimiento y el éxito académicos de sus hijos. Key pudo ampliar el tamaño de la clase que ingresaba a jardín de infantes de cuatro a seis clases en los años siguientes.

Key School tenía tal demanda que las APS se dieron cuenta de que se necesitaban programas de DLI adicionales.

Había dos vertientes dentro de una misma escuela en otras escuelas de las APS, Abingdon y Oakridge. Hubo cambios en los edificios en el lado sur de Arlington, y se tomó la decisión de crear Claremont Immersion School (CIS) al tomar las vertientes de Abingdon y Oakridge y convertirlas en el núcleo de un segundo programa de inmersión parcial de escuela completa. Cintia Z. Johnson fue nombrada directora de CIS. Tanto Marjorie Myers como Cintia Johnson trabajaron juntas para asegurar el éxito de ambas escuelas. La Sra. Johnson insistió en que quería mantener su población en alrededor de 450 estudiantes. Eso funcionó bien hasta que CIS también estableció su reputación como una escuela fuerte, viable y exitosa. Las cifras en CIS para el año escolar 2018 se dispararon a más de 800 estudiantes, al igual que las de Key, que llegó a los 775 estudiantes.

Debido al exceso de población, en 2021-2022, las APS redujeron la inscripción en jardín de infantes de seis clases a cuatro clases en cada escuela. Esto redujo el número de plazas de jardín de infantes ofrecidas de 288 a 196. El grupo de trabajo cree que las APS podrían abrir fácilmente una tercera escuela primaria con un programa de DLI para adaptarse al creciente interés en criar estudiantes fuertes, inteligentes y bilingües en Arlington.

Para cuando los estudiantes de Key Elementary estuvieron listos para la escuela intermedia, los padres de Key School solicitaron un programa de escuela intermedia y un programa de escuela secundaria. En 1991, la DLI se expandió a Williamsburg M.S. El programa de la escuela intermedia se trasladó a Gunston M.S. en 1997, y le siguió la apertura de Wakefield HS en el año 2000, con lo que se creó el primer programa de DLI de K-12 para las APS.

A principios de la década de 2000, las APS y el estado de Virginia firmaron un memorándum de entendimiento con el país de España para que todas las escuelas de inmersión de EE. UU. y Canadá fueran reconocidas como Academias Internacionales de Español (International Spanish Academies, ISA).

A través de este memorándum de entendimiento, proporcionarían maestros y asistentes de idioma y cultura, así como programas de maestría en España para maestros estadounidenses. La Embajada de España ofrece clases trimestrales de metodología de enseñanza de idiomas para maestros de español de todos los niveles y reúne a directores y maestros para conferencias nacionales. Fue esta relación la que hizo que el Rey Felipe VI de España condecorara a la Dra. Marjorie L. Myers con la *Cruz de la Orden de Isabel la Católica* por su trayectoria de 46 años en la promoción de la cultura y el idioma de España en la educación. Este es el honor más alto que una persona no española puede recibir de España.

En 2017, las APS decidieron crear escuelas de opción. Cinco escuelas fueron identificadas como escuelas de opción. Cualquier estudiante de las APS podría solicitar estudiar en ellas. Escuela Key y Claremont Immersion School todavía tenían sus zonas escolares específicas, pero todos en el condado tenían las mismas oportunidades de admisión a una de las dos escuelas primarias de inmersión.

El Programa de Inmersión de Idioma Dual de Escuela Key es uno de los programas más reconocidos en la costa este y, a lo largo de los años, acogió a docenas de escuelas de todo EE. UU. y otros países interesados en formar programas de inmersión de idioma dual en sus comunidades. Es debido a esta visibilidad que los programas de inmersión de idioma dual continúan avanzando desde programas de una sola escuela hasta esfuerzos que, a menudo, involucran a todo el estado. El trabajo original de las APS en los programas de idioma dual sembró el desarrollo de esta increíble opción de programa de idiomas para un número cada vez mayor de estudiantes cuyo idioma dominante es el inglés, estudiantes bilingües y hablantes nativos de español.

## CAPÍTULO 4

# Justificación y beneficios de los programas DLI

El programa de inmersión bilingüe bidireccional, conocido como Programa de Inmersión de Idioma Dual (DLI) en las APS, fue diseñado para maximizar los beneficios del aprendizaje de un segundo idioma para los estudiantes según la premisa y la investigación de que cuanto antes se le presenta un nuevo idioma a un niño, mayor será la probabilidad de que el niño sea verdaderamente competente en su dominio.

El diseño del programa para la inmersión de idioma dual se basa en la evidencia. La investigación ha establecido muchos beneficios para aprender un segundo idioma, que incluyen el desarrollo cognitivo, el rendimiento académico, las posibilidades económicas y el desarrollo de habilidades prosociales. Una de las ventajas más importantes de aprender otros idiomas es que anima a los estudiantes a participar activamente en un mundo cada vez más interdependiente.

Los estudios sobre el aprendizaje de un segundo idioma brindan la siguiente evidencia: el entorno de inmersión “bilingüe aditivo” permite que todos los estudiantes aprendan dos idiomas simultáneamente sin dejar de lado un idioma para aprender otro (Howard, Sugarman, Perdomo y Adder, 2005). El aprendizaje de un segundo idioma mejora la comprensión en el idioma nativo. Los estudiantes de un segundo idioma aplican estas habilidades de lectura y análisis del lenguaje a su lengua materna (Thomas y Collier, 2002). La disciplina mental de aprender el sistema de un segundo idioma aumenta la flexibilidad intelectual y se traduce en un mayor rendimiento en todas las asignaturas. Cuanto más larga sea la exposición al segundo idioma, más significativas serán las ventajas cognitivas para el estudiante (Genesee y Lindholm-Leary, 2009).

Un mayor nivel de conciencia multicultural y habilidades de comunicación fomentan el contacto y la apreciación entre grupos (Cummins, 1986; Ager, 2005). El contenido del curso del segundo idioma explora naturalmente los estudios sociales, las matemáticas, las ciencias y las artes, lo que facilita las perspectivas interdisciplinarias y la comprensión intercultural (ACTFL, 2006). El dominio de otros idiomas permite a los estudiantes obtener acceso directo a fuentes adicionales de conocimiento, así como comprender las similitudes y diferencias entre las estructuras de los idiomas (ACTFL, 2006). La inmersión de idioma dual ayuda a cerrar la brecha de rendimiento entre los aprendices de inglés y sus homólogos que solo hablan inglés.

Los siguientes estudios de investigación indican:

- Los estudiantes en los programas de DLI también tienen una oportunidad única de desarrollar habilidades académicas y de alfabetización tanto en su lengua materna como en inglés en un entorno de validación cultural (Genesee y Lindholm Leary, 2009).
- Los hablantes nativos de español (native Spanish speakers, NSS) tienen un concepto de sí mismos más positivo y es más probable que permanezcan en la escuela, se gradúen de la escuela secundaria y asistan a la universidad en comparación con sus compañeros NSS en las clases regulares (Thomas y Collier, 2002).
- Los aprendices de inglés que ingresan a la escuela secundaria reclasificados a una condición de fluidez en el dominio del idioma y participan plenamente en los horarios y cursos vinculados con la educación superior desarrollan una mentalidad de asistencia a la universidad (Lindholm-Leary, Promise Initiative, 2012).



- Los aprendices de inglés en los programas de DLI superan a los hablantes nativos de inglés en la Evaluación Nacional de Progreso Educativo de lectura de cuarto grado (López, 2016).
- Los hablantes nativos de español continúan conectados con sus familias manteniendo y fortaleciendo su idioma nativo y, al mismo tiempo, aprenden inglés en la escuela.

La división de Escuelas Públicas de Arlington ofrece un programa de inmersión de idioma dual como “**programa de opción**” para prestar servicio a los estudiantes de inglés y español en la comunidad. Este programa está abierto a estudiantes de diferentes orígenes y habilidades de la comunidad escolar de las APS.

Las familias deben seguir el mismo proceso de inscripción que el de todos los estudiantes de la comunidad y seleccionar su programa.

Las APS se adhieren a los siguientes principios del programa mientras trabajan para desarrollar un programa de excelencia que garantice el bilingüismo, la alfabetización bilingüe, un alto rendimiento académico y el desarrollo de entendimientos multiculturales entre los estudiantes:

- Los estudiantes comienzan el aprendizaje de un segundo idioma en el nivel primario a través de un proceso de DLI “anticipado” al ingresar al jardín de infantes o a primer grado solamente. Los estudiantes con habilidades de alfabetización en español del nivel de grado o cerca del nivel de grado pueden ingresar al programa en cualquier nivel (hablantes nativos con habilidades de alfabetización en español, traslados desde otros programas de inmersión de idioma dual, recién llegados al nivel secundario, etc.).
- Los maestros brindan enseñanza basada en el bilingüismo aditivo y la separación de idiomas.
- El personal trabaja para crear un clima positivo y respetuoso para el aprendizaje de un segundo idioma mientras promueve el idioma meta y sus hablantes.

- La secuencia del programa de DLI de las APS incluye un programa de primaria en dos escuelas que deriva en un programa de escuela intermedia y secundaria que permite a los estudiantes completar la vía del programa de DLI.
- La planificación está en marcha para permitir que los estudiantes de DLI tengan la oportunidad de realizar una nueva prueba de colocación de fin de curso durante su año de 8.º grado, como ha sido la práctica con la prueba STAMP. Esta nueva prueba de colocación permite que los estudiantes de DLI se ubiquen con precisión en sus cursos de Idiomas del Mundo en la escuela secundaria.
- Los programas de DLI de las APS en todos los niveles están reorganizando su sistema de supervisión del progreso y responsabilidad para informar anualmente del progreso de los estudiantes en ambos idiomas.
- Cada escuela fomenta la colaboración entre el hogar y la escuela y crea oportunidades para noches de educación para padres y celebraciones/eventos que honran la cultura y el idioma que los estudiantes están estudiando.
- La división atrae y retiene personal del programa de alta calidad que está calificado para impartir el programa académico y lingüístico en cada nivel de grado.

Las siguientes tablas reflejan la inscripción de 2021-22 en las cuatro escuelas, la composición étnica de los estudiantes en el programa de jardín de infantes al 12.º grado y la inscripción de la población estudiantil actual por etnia y raza.

**Tabla 1:** Inscripción en el programa de DLI de Escuela Key, Claremont, Gunston y Wakefield el 30 de septiembre de 2021, por condición de aprendizaje de inglés

	Estudiantes que no son aprendices de inglés		Estudiantes aprendices de inglés		Total
	Cant.	%	Cant.	%	
Claremont Elementary School	446	67 %	224	33 %	670
Key Elementary School (Escuela Key)	376	61 %	237	39 %	613
Gunston Middle School	232	68 %	110	32 %	342
Wakefield High School	202	93 %	16	7 %	218
<b>Total</b>	<b>1256</b>	<b>68 %</b>	<b>587</b>	<b>32 %</b>	<b>1843</b>

**Tabla 2:** Inscripción en el programa de DLI de Escuela Key, Claremont, Gunston y Wakefield el 30 de septiembre de 2021, por raza/etnia

	Asiático		Afroamericano		Hispano		Múltiple		Blanco		Otro		Total
	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	
Claremont Elementary School	19	3 %	19	3 %	370	55 %	56	8 %	204	30 %	2	0 %	670
Key Elementary School (Escuela Key)	25	4 %	13	2 %	354	58 %	36	6 %	184	30 %	1	0 %	612
Gunston Middle School	8	2 %	14	4 %	194	57 %	23	7 %	101	30 %	2	1 %	343
Wakefield High School	5	2 %	13	6 %	112	51 %	9	4 %	79	36 %	--	0 %	218
<b>Total</b>	<b>57</b>	<b>3 %</b>	<b>59</b>	<b>3 %</b>	<b>1030</b>	<b>56 %</b>	<b>124</b>	<b>7 %</b>	<b>568</b>	<b>31 %</b>	<b>5</b>	<b>0 %</b>	<b>1843</b>

**Tabla 3:** Inscripción total en Escuela Key, Claremont, Gunston y Wakefield el 30 de septiembre de 2021, por raza/etnia

	Asiático		Afroamericano		Hispano		Múltiple		Blanco		Otro		Total
	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	Cant.	%	
Claremont Elementary School	19	3 %	19	3 %	370	55 %	56	8 %	204	30 %	2	0 %	670
Key Elementary School (Escuela Key)	25	4 %	13	2 %	354	58 %	36	6 %	184	30 %	1	0 %	613
Gunston Middle School	80	7 %	213	19 %	396	36 %	69	6 %	331	30 %	4	0 %	1093
Wakefield High School	147	7 %	408	18 %	973	44 %	104	5 %	577	26 %	7	0 %	2216
<b>Total</b>	<b>271</b>	<b>6 %</b>	<b>653</b>	<b>14 %</b>	<b>2093</b>	<b>46 %</b>	<b>265</b>	<b>6 %</b>	<b>1296</b>	<b>28 %</b>	<b>14</b>	<b>0 %</b>	<b>4592</b>

## Beneficios para los aprendices de inglés

El Programa de Inmersión de Idioma Dual de las APS presta servicio a una gran cantidad de aprendices de inglés en comparación con otras escuelas/programas. Al hacer esto, los estudiantes cuyo primer idioma no es el inglés pueden participar en un sistema educativo de varios años que es inclusivo y ventajoso académica y lingüísticamente. Los aprendices de inglés en los programas de DLI no están sujetos a la pérdida o el reemplazo del idioma y se les otorga tiempo en el programa para mejorar sus habilidades en ambos idiomas.

La investigación sobre los programas de inmersión bilingüe bidireccional (TWBI) en los Estados Unidos demuestra que los hablantes nativos de español o los aprendices de inglés en estos programas pueden alcanzar una competencia del nivel de grado en ambos idiomas, lo que les permite cerrar la brecha de rendimiento entre ellos y sus homólogos que hablan inglés. Históricamente, está claro que sin una enseñanza eficaz en programas que satisfagan sus necesidades, los aprendices de inglés languidecen en la escuela con bajo rendimiento y abandono temprano de la escuela secundaria, un testimonio de nuestra incapacidad para educarlos.

Al examinar los resultados de los estudiantes que participan en programas de TWBI/DLI, los investigadores encuentran que una programación educativa bien diseñada e implementada en dos idiomas puede satisfacer las necesidades de los estudiantes cultural, económica y lingüísticamente diversos, con trayectorias más sólidas hacia el éxito escolar (*Lindholm-Leary, 2019*). Se ha descubierto que los estudiantes que estudian dos idiomas poseen un autoconcepto más positivo, y es más probable que permanezcan en la escuela y asistan a la universidad que los aprendices de inglés en las clases regulares de inglés únicamente (*Thomas y Collier, 2002*). Pero los programas escolares deben demostrar una visión clara y un compromiso con un esfuerzo de varios años para alcanzar las metas de alfabetización bilingüe establecidas para los estudiantes. Las escuelas deben implementar cuidadosamente un modelo de enseñanza basado en la investigación con un fuerte liderazgo escolar y un personal docente competente y seguir el progreso de sus estudiantes en ambos idiomas de manera sistemática y diligente (*GP, Cal, 2019*).



## CAPÍTULO 5

# Investigación fundamental para programas de inmersión bidireccionales y de idioma dual

Cuatro diseños diferentes de programas de idioma dual conforman la programación bilingüe aditiva: (1) programas de herencia lingüística, (2) programas bilingües de desarrollo, (3) programas de inmersión bilingüe bidireccional parcial o total y (4) programas de inmersión unidireccional parcial o total.

Actualmente, las Escuelas Públicas de Arlington se adhieren a los principios de un programa de inmersión de idioma dual bidireccional parcial para ofrecer a los estudiantes que hablan tanto inglés como español la oportunidad de desarrollar altos niveles de alfabetización en dos idiomas en su programa académico de jardín de infantes a 12.º grado. Las APS trabajan para mantener el equilibrio lingüístico de los estudiantes a través de su proceso de sorteo para la inscripción.

## Revisión de la investigación

Los primeros programas de inmersión bilingüe bidireccional en los EE. UU. comenzaron en la década de 1960 y se basaron en modelos de inmersión en francés/inglés bien investigados en Canadá y en programas de mantenimiento bilingüe exitosos en el suroeste.

Desde mediados de la década de 1980, la cantidad de programas de TWBI/DLI en los Estados Unidos ha aumentado a más de 3000 programas. Más del 95 % de estos programas en los Estados Unidos tienen al español como idioma meta.

Para que un programa sea un programa de inmersión bilingüe bidireccional, debe poseer las siguientes características esenciales:

1. El programa involucra la enseñanza mediante dos idiomas donde el idioma meta (el español en este caso) se usa durante una parte significativa del día de aprendizaje de los estudiantes (del 50 % al 90 %).
2. El programa incluye períodos de enseñanza diarios durante los cuales solo se usa un idioma; es decir, no hay traducción ni mezcla de idiomas por parte de los maestros del salón de clases.
3. A lo largo de los niveles de grado, se desarrollan y mantienen salones de clases lingüísticamente equilibrados compuestos de hablantes de español (NSS), estudiantes bilingües (bilingual Spanish speakers, BSS) y hablantes nativos de inglés (native English speakers, NES).
4. Los estudiantes están integrados para la mayor parte o toda la enseñanza y actúan como modelos de pares del idioma los unos para los otros.

## Hallazgos de la investigación

La investigadora líder en educación de inmersión bilingüe bidireccional es la Dra. Kathryn Lindholm-Leary, profesora emérita de la Universidad Estatal de San José en California, quien estudió el desarrollo longitudinal de los primeros programas de TWBI en California y tiene la base de investigación más grande sobre el desarrollo de programas de TWBI que data de mediados de los años 80. La Dra. Lindholm-Leary realizó numerosos análisis de cohortes a medida que los programas se desarrollaban en el nivel secundario. Ella documentó estos hallazgos en su libro ***Dual Language Education: Bilingualism & Bilingual Education*** (Educación en idioma dual: bilingüismo y educación bilingüe) en 2001, un material que continúa sirviendo como la base de investigación fundamental para la educación bidireccional y de idioma dual en los Estados Unidos.

La Dra. Virginia Collier y el Dr. Wayne Thomas también realizaron análisis de investigación de programas en Maryland, Texas, Washington D.C. y otros estados. Su trabajo es responsable de informar al campo sobre la efectividad de los diferentes diseños de programas en el desarrollo tanto del dominio del idioma meta (es decir, español, chino, coreano, ruso) como del dominio del idioma inglés de los estudiantes durante sus experiencias de escolarización de K-12.

La investigación más pertinente para las APS se centra en tres áreas:

- A. Niveles de dominio del idioma oral de hablantes nativos de español (NSS) y hablantes nativos de inglés (NES)
- B. Variaciones entre los modelos de DLI 50/50 y DLI 90/10
- C. Niveles de rendimiento académico para ambos grupos de estudiantes

#### **A. Niveles de dominio del idioma oral de los estudiantes NSS y NES**

Las tendencias nacionales de investigación indican que todos los hablantes de inglés (conocidos como hablantes nativos de inglés o NES en los estudios) que ingresaron a un programa de TWBI/DLI como niños de jardín de infantes con fluidez en inglés continuaron hablando inglés con fluidez. No hay evidencia en la investigación de que la participación de un NES en un programa de TWBI/DLI haya causado retrasos o interferencias en el dominio oral del inglés. Al final del primer grado, el 100 % de los estudiantes NES continuaron demostrando fluidez en el dominio del inglés oral en las pruebas.

Además, los hablantes de español (conocidos como hablantes nativos de español o NSS) también desarrollaron habilidades orales sólidas en inglés. Los NSS no solo

mostraron fluidez en el dominio en el tercer grado, sino que no mostraron diferencias significativas en el dominio del inglés oral en comparación con los estudiantes NSS en programas de solo inglés.

En español, la investigación encontró una variación significativa en las habilidades del idioma oral de los estudiantes que habían estado en programas de TWBI/DLI 90/10 —también conocidos como programas de inmersión total— y aquellos que habían estado en programas de TWBI/DLI 50/50 —también conocidos como programas de inmersión parcial—. En las clases del programa de TWBI/DLI 50/50 de primer grado, el 88 % de los estudiantes NSS demostraron fluidez en el dominio del español oral. En segundo grado y en grados superiores, el 100 % de los estudiantes NSS demostraron fluidez en el dominio del español oral, pero solo el 20 % de los estudiantes NES demostraron fluidez en el dominio del español oral. Para los grados 4 y 5, el 50 % de los estudiantes NES demostraron fluidez en el dominio oral de ambos idiomas. Para el sexto grado, casi el 70 % de los estudiantes NES adquirieron fluidez en español. **En los programas con un modelo 90/10, los estudiantes desarrollan niveles más altos de competencia bilingüe que los estudiantes en los programas con un modelo 50/50** (*Lindholm-Leary, 2001*).

#### **B. Variaciones en los modelos 50/50 y 90/10**

La distinción principal entre un modelo 50/50 y un modelo 90/10 es la cantidad de tiempo asignado a cada idioma en cada nivel de grado.

El primer número se refiere al porcentaje de tiempo que se asigna al idioma meta en el jardín de infantes y el segundo número, al porcentaje de tiempo en inglés. En el modelo 90/10, la cantidad de enseñanza en idioma inglés aumenta a medida que el estudiante avanza de grado, con una proporción que alcanza el 50/50 generalmente entre el 4.º y el 6.º grado. En los Estados Unidos, más del 70 % de los programas de TWBI/DLI implementan un modelo 90/10.

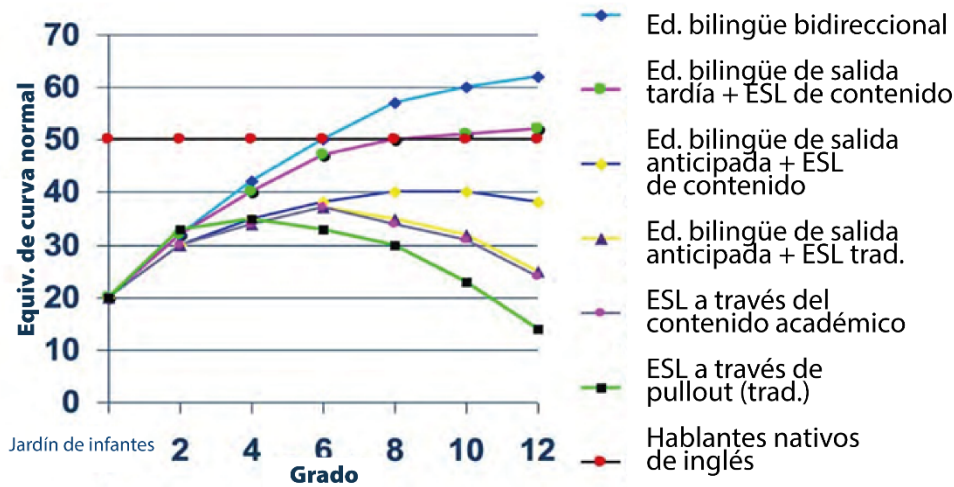
Los hallazgos de estos estudiantes muestran que ambos modelos de TWBI/DLI, 90/10 y 50/50, promueven la competencia y el rendimiento en ambos idiomas, aunque no necesariamente al mismo tiempo o en los mismos niveles.

Ambos son modelos viables para el estudio de un segundo idioma. Todos los modelos 90/10 de los programas de TWBI/DLI se involucran en el desarrollo secuencial de la alfabetización, mientras que los programas 50/50 se involucran en un esfuerzo de alfabetización simultánea. La principal diferencia en estas variaciones programáticas es el nivel de desarrollo y alfabetización de los estudiantes en el segundo idioma. Los programas 90/10 producen competencias más sólidas en el idioma meta (español o el idioma de estudio) para los grados intermedios de los grados 4 y 5 que los programas 50/50 (Dra. Kathryn Lindholm-Leary y Dra. Elizabeth R. Howard [CAL], *Language Development & Academic Achievement in Two Way Immersion Programs*).

**C. Rendimiento académico**

Thomas y Collier (1997, 2002) analizaron 700 000 expedientes de estudiantes de cinco distritos escolares para rastrear el beneficio educativo a largo plazo para los NSS durante su experiencia académica K-12. Encontraron que cuando los programas se implementan bien, el programa tiene un efecto académico significativo que es evidente en el último tramo de la escuela secundaria. Los investigadores también encontraron que la duración del programa es crucial:

un mínimo de 4 a 7 años de estudio en ambos idiomas permitió a los estudiantes cerrar la brecha entre los puntajes de sus exámenes y los de sus compañeros de habla inglesa. Su investigación, cuando se presentó como datos a largo plazo, también encontró resultados prometedores que demuestran que en los programas de TWBI/DLI bien implementados hubo menos deserción escolar. Esto es especialmente importante para los aprendices de inglés cuya tasa de graduación en la nación en programas regulares de idioma solo en inglés es aproximadamente un 50 % más baja que la de los estudiantes blancos de clase media. Estos estudios indican que en los programas de TWBI/DLI, los estudiantes NSS tienden a superar a los aprendices de inglés en otros programas, según lo medido por sus puntajes en las medidas de desempeño en español y de competencia oral en inglés. Los hablantes de inglés en los programas de TWBI/DLI también tienden a obtener puntajes más altos en las pruebas de desempeño en inglés que sus pares que solo hablan inglés (English only, EO) en los programas monolingües regulares (*Comparación del logro a largo plazo de estudiantes de inglés de jardín de infantes a 12.º grado en pruebas estandarizadas de lectura en inglés en siete modelos de programas*, Thomas y Collier, 2000, 2010 y 2014, 2019).



**Tabla 4:** Comparación del logro a largo plazo de estudiantes de inglés de jardín de infantes a 12.º grado en pruebas estandarizadas de lectura en inglés en siete modelos de programas (Thomas y Collier, 2000-2019)



#### D. Teoría del cerebro y desarrollo cognitivo

En los últimos años, los principales medios de comunicación estadounidenses han hecho popular la investigación neurológica en curso que demuestra las ventajas cognitivas que tienen los bilingües y multilingües sobre las personas monolingües. Por ejemplo, los bilingües competentes superan a los monolingües en creatividad; resolución de problemas; pensamiento divergente; flexibilidad mental; aspectos de funciones ejecutivas como la atención a los detalles, la capacidad de ignorar las distracciones, el cambio de tareas, la memoria de trabajo y el manejo de conflictos; procesamiento cognitivo/sensorial eficiente; conciencia metalingüística; y habilidades visoespaciales. Los adultos mayores bilingües son aún más resistentes a la aparición de la demencia y el Alzheimer que los monolingües (*Baker, 2011; Bialystok, 2011; Grosjean, 2010; Lyons, 2014; Perry, 2013; Willis, 2012*).

Numerosos estudios apuntan a ventajas cognitivas específicas entre los niños (y adultos) que son competentes en dos idiomas. Esto es particularmente evidente en el área del funcionamiento ejecutivo que “se refiere a un conjunto de habilidades cognitivas que permite a las personas planificar, controlar su atención, regular su comportamiento y pensar con flexibilidad” (*National Academy of Sciences, 2017*).

No cabe duda de que los cerebros de los estudiantes están preparados para el multilingüismo cuando los estudiantes tienen la “necesidad” de desarrollar el nuevo idioma. La escolarización en un idioma diferente presenta esa “necesidad”. “Cuando las escuelas de EE. UU. planifican programas de TWBI/DLI para permitir que los estudiantes estudien en dos o más idiomas a lo largo de su educación y desarrollen completamente más de un idioma, las escuelas están creando una nueva generación de estudiantes con cerebros superiores” (*Thomas, Collier, 2008*). Los programas de TWBI/DLI pueden promover altos niveles de bilingüismo/alfabetización bilingüe asociados con una mayor función cognitiva y cerebral. Además, numerosos estudios con estudiantes de programas de TWBI/DLI y otros estudiantes bilingües muestran que el dominio bilingüe está asociado con el rendimiento académico, y cuanto más fuerte sea el bilingüismo de los estudiantes (no solo el dominio del inglés), mayor será su rendimiento académico (*Lindholm-Leary, 2019*). A medida que esta investigación sobre el “cerebro bilingüe” se publicita ampliamente, cada vez más padres (familias que hablan inglés y que hablan español) buscan educación bilingüe para sus hijos como una opción de programa viable que nunca antes.



## CAPÍTULO 6

# Diseño del programa y vías del programa

Se recomienda que los programas de inmersión de idioma dual en las Escuelas Públicas de Arlington se rediseñen como un programa completo de inmersión temprana 80/20. Este programa está diseñado como un modelo de alfabetización secuencial donde los estudiantes desarrollan su alfabetización inicial en el idioma meta y agregan el segundo sistema de alfabetización en inglés durante los primeros tres años de su educación. Los estudiantes de jardín de infantes a segundo grado reciben enseñanza en el idioma meta (español) para construir una base sólida de alfabetización que servirá como trampolín para acelerar la alfabetización en inglés y crear una base lingüística sólida en español.

Esta introducción temprana a su nuevo idioma (español e inglés) brinda a los jóvenes estudiantes el tiempo y la práctica para desarrollar una afinidad con un nuevo idioma a través de periodos de enseñanza en los que practicarán escuchar, hablar, leer y escribir con sus maestros y compañeros de clase.

## Modelo de enseñanza basado en la comunicación

El objetivo general del programa de TWBI para K-8 es la comunicación. Un **modelo de enseñanza basado en la comunicación** para el estudio de un segundo idioma describe las diversas etapas del aprendizaje de un idioma y se enfoca en el estándar de comunicación de los Estándares de Idiomas del Mundo.

A medida que los estudiantes avanzan en los niveles de grado, dominan las habilidades de alfabetización y comunicación para volverse bilingües y alfabetizados en dos idiomas y alcanzar niveles que les permitan desenvolverse en un país de habla hispana. Los estudiantes del programa de TWBI/DLI ingresan a la escuela secundaria con un dominio de las habilidades del lenguaje oral (escuchar y hablar) y de la alfabetización (lectura y escritura) que les permite a los estudiantes de TWBI ingresar a un **modelo de enseñanza basado en la gramática**.

Su colocación en clases de Idiomas del Mundo en la escuela secundaria les permite a los estudiantes afinar sus habilidades de lectura y escritura, tomar cursos avanzados en español, prepararse para aprobar los exámenes de Colocación Avanzada (Advanced Placement, AP) o Bachillerato Internacional, cumplir con los requisitos para el *Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia*, y potencialmente recibir créditos universitarios por sus años de estudio.

Los programas de inmersión de idioma dual se basan en estándares en todas las áreas de contenido. A los estudiantes no se los separa para la enseñanza y, en cambio, trabajan juntos para apoyar el aprendizaje y la práctica del idioma de los demás al servir como modelos de pares para el idioma que llevan a la escuela. Comenzar temprano y estudiar formalmente en un segundo idioma prepara a los estudiantes para que sean altamente competentes al final de sus años de escuela intermedia.

El programa está cuidadosamente diseñado con porcentajes de tiempo en cada idioma establecidos. Estos marcos de tiempo aluden al tiempo que los estudiantes reciben enseñanza en español, mientras que el segundo número indica la enseñanza en inglés. En un modelo 80/20, los porcentajes de idioma aumentan y disminuyen progresivamente en el nivel de primaria hasta que haya un equilibrio igual de tiempo de enseñanza en ambos idiomas a partir del 4.º grado. En los años de escuela intermedia, los estudiantes toman tres de sus siete cursos en español. Para alcanzar altos niveles de alfabetización y rendimiento académico en ambos idiomas, los programas de inmersión de idioma dual (DLI) de las APS continúan hasta la escuela secundaria. Los estudiantes de 8.º grado harán una prueba de colocación para ser ubicados correctamente en los cursos de Idiomas del Mundo y Español al ingresar a la escuela secundaria.



A los estudiantes de DLI se les administrarán pruebas que les brinden la oportunidad de obtener el *Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia* en su diploma y expediente, y participar en cursos AP, comenzar estudios en un tercer idioma, tomar clases de Español para Fines Especiales recientemente diseñados o cursos de inscripción doble.

El programa de primaria de inmersión de idioma dual total consta de lo siguiente:

**Tabla 5:** Programa para primaria

Grados	K-1.º	2nd	3rd	4th	5th
Español	80 %	80 %	70 %	50 %	50 %
Inglés	20 %	20 %	30 %	50 %	50 %

### Diseño de enseñanza del programa para primaria

Un programa de DLI de inmersión total comienza en el jardín de infantes y los primeros grados, donde la enseñanza en el idioma meta está diseñada en un 80 % en español y en un 20 % en inglés como un modelo de programa de inmersión total. A partir del tercer grado, el porcentaje de tiempo en inglés aumenta hasta que los estudiantes llegan al cuarto grado, donde el 50 % del día del estudiante se lleva a cabo en español y el 50 % de su día se lleva a cabo en inglés.

Se tiene especial cuidado para asegurarse de que los maestros tengan una separación clara de la enseñanza del idioma para garantizar que los estudiantes ingresen a la escuela intermedia con una base sólida tanto en el idioma meta (español) como en inglés.

Los maestros de DLI deben diseñar cuidadosamente su horario diario para garantizar que ambos idiomas tengan tiempos de enseñanza protegidos. Cada escuela debe planificar sus horarios para asegurarse de que los estudiantes participen en Artes del Idioma y la enseñanza de contenido en ambos idiomas a medida que el programa se desarrolla a través de los niveles de grado diariamente. En los grados K-2, los estudiantes participan en clases de Desarrollo Académico del Idioma Inglés (Academic English Language Development, AELD); en los grados 3-8, los estudiantes del programa de DLI estudian Artes del Idioma Español y Artes del Idioma Inglés en un esfuerzo por desarrollar su alfabetización en ambos idiomas. En estos niveles, ambos tiempos de Artes del Idioma deben planificarse y organizarse cuidadosamente para que no sean una repetición uno del otro. Las tablas a continuación describen los porcentajes de tiempo y las áreas de contenido que se enseñan en cada idioma para el programa para primaria.

**Tabla 6:** Porcentajes de tiempo en ambos idiomas, programa para primaria

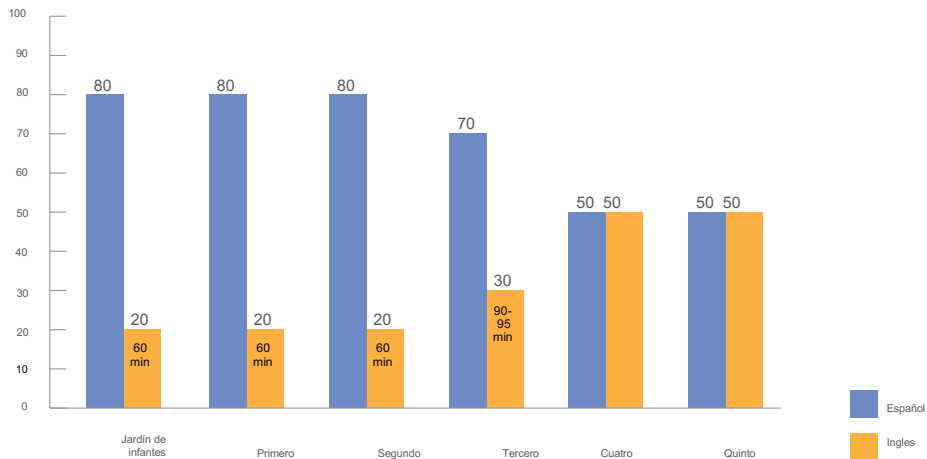


Tabla 7: Áreas de contenido del programa para primaria de las APS

Grados	Porcentaje de idioma español/inglés	Español	Inglés	Asignaturas complementarias
Jardín de infantes	80/20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SLA</li> <li>• Ciencias</li> <li>• Matemáticas</li> <li>• Estudios Sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo Académico del Idioma Inglés (AELD) Escuchar y Hablar</li> <li>• Habilidades Previas a la Lectura</li> </ul>	Las asignaturas complementarias pueden incluir: Arte, Biblioteca, Música, Tecnología, Educación Física, etc.
1st	80/20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SLA</li> <li>• Ciencias</li> <li>• Matemáticas</li> <li>• Estudios Sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo Académico del Idioma Inglés (AELD) Escuchar y Hablar Lectura Inicial</li> </ul>	Las asignaturas complementarias pueden incluir: Arte, Biblioteca, Música, Tecnología, Educación Física, etc.
2nd	80/20	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SLA</li> <li>• Ciencias</li> <li>• Matemáticas</li> <li>• Estudios Sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo Académico del Idioma Inglés (AELD) Escuchar, Hablar, Leer, Escribir</li> </ul>	Las asignaturas complementarias pueden incluir: Arte, Biblioteca, Música, Tecnología, Educación Física, etc.
3rd	70/30	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SLA</li> <li>• Ciencias</li> <li>• Matemáticas</li> <li>• Estudios Sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AELD Escuchar, Hablar, Leer, Escribir</li> <li>• ELA</li> </ul>	Las asignaturas complementarias pueden incluir: Educación Física, Música, Arte, Inglés, Math Bridge (10 min. máximo, preparación para exámenes y vocabulario en inglés)
4th	50/50	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SLA</li> <li>• Ciencias</li> <li>• Matemáticas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ELA/AELD Escuchar, Hablar, Leer, Escribir</li> <li>• Estudios Sociales</li> </ul>	Las asignaturas complementarias pueden incluir: Educación Física, Música, Arte, Inglés, Math Bridge (10 min. máximo, preparación para exámenes y vocabulario en inglés)
5th	50/50	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SLA</li> <li>• Ciencias</li> <li>• Matemáticas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ELA/AELD Escuchar, Hablar, Leer, Escribir</li> <li>• Estudios Sociales</li> </ul>	Las asignaturas complementarias pueden incluir: Educación Física, Música, Arte, Inglés, Math Bridge (10 min. máximo, preparación para exámenes y vocabulario en inglés)

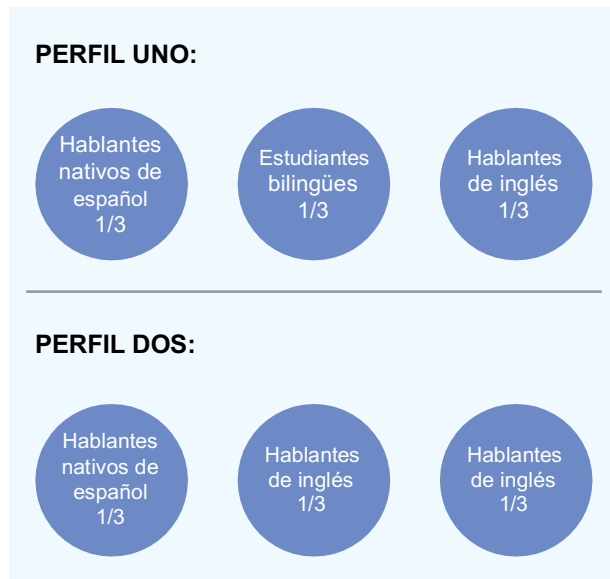
## Composición lingüística de los estudiantes en un programa de DLI

Los salones de clases del programa de DLI consisten en salones lingüísticamente equilibrados: 1/3 de los estudiantes son hablantes nativos de español, 1/3 de los estudiantes son bilingües en español e inglés y 1/3 de los estudiantes son hablantes de inglés.

Esta es una configuración del salón de clases ideal que permite a los estudiantes servir como modelos de un idioma específico entre sí. Es posible que haya algunos años en los que este equilibrio lingüístico sea difícil de lograr debido a la composición de las poblaciones de estudiantes que ingresan a la escuela. En ese caso, los salones de clases pueden tener una mayoría de hablantes de inglés o una mayoría de hablantes de español.

Sin embargo, un programa de inmersión de idioma dual debe tener **no menos de 1/3** de estudiantes de cualquiera de los dos idiomas para poder satisfacer las necesidades de los estudiantes.

Vea los dos perfiles de estudiantes a continuación:



## Secuencia de implementación

El cambio desde un programa de inmersión parcial (50/50) a un programa de inmersión de idioma dual total (80/20) se llevará a cabo durante un ciclo de tres años para implementarse con la menor cantidad de interrupciones para el personal de las escuelas. El siguiente cuadro describe la secuencia esperada hacia la inmersión total para las escuelas:

**Tabla 8:** Cronograma de implementación 2023-2028

Años de nivel de grado	Cambio en el diseño del programa	Otros niveles de grado
Jardín de infantes y primer grado en <b>2023-24</b>	80/20 Un idioma por maestro	Los grados del 2.º al 5.º del programa de DLI permanecen en un día de estructura de inmersión parcial 50/50
Segundo grado en <b>2024-25</b>	80/20 Un idioma por maestro	Los grados del 3.º al 5.º del programa de DLI permanecen en un día de estructura de inmersión parcial 50/50
Tercer grado en <b>2025-26</b>	70/30 Un idioma por maestro	Los grados del 4.º al 5.º del programa de DLI permanecen en un día de estructura de inmersión parcial 50/50
Cuarto grado en <b>2026-27</b>	50/50 Modelo de dos maestros (ya implementado)	Los estudiantes de un programa de inmersión total pasan a 4.º grado por primera vez
Quinto grado en <b>2027-28</b>	50/50 Dos maestros (ya implementado)	Los estudiantes de un programa de inmersión total pasan a 5.º grado por primera vez

## Programa de DLI para escuela intermedia

Los estudiantes necesitan un mínimo de 8 años para obtener por completo las ventajas de su educación de inmersión de idioma dual. A medida que los estudiantes de DLI avanzan a través de los niveles de grado, se les alienta enfáticamente a que continúen su camino desde el 5.º grado hasta su programa de DLI de escuela intermedia y alcancen las metas establecidas por el diseño. En el nivel de escuela intermedia, los estudiantes trabajan para mejorar sus habilidades de lectura, escritura, habla y gramática en español. Los aprendices de inglés pueden cerrar la brecha de rendimiento en el 8.º grado si participan plenamente en el trabajo del curso a este nivel. El programa de DLI de la escuela intermedia ofrece a los estudiantes el 43 % de su día de enseñanza **exclusivamente en español** (Artes del Idioma Español, Estudios Sociales y Ciencias) el resto del día en inglés (Matemáticas, Artes del Idioma Inglés y asignaturas optativas).

La siguiente tabla del programa de la escuela intermedia refleja tres cursos que se imparten en español de los grados 6 a 8. La escuela intermedia puede optar por agregar cursos adicionales en español si hay personal disponible.

**Tabla 9:** Programa para la escuela intermedia de las APS

Matriz del programa de inmersión de idioma dual para la escuela intermedia	6.º grado	7.º grado	8.º grado
Perfil de estudiantes: Estudiantes NS + EO* del programa de DLI para primaria al menos 5-6 años	Artes del Idioma Español 6 (Lectura, Escritura, Gramática y Oralidad) Contenido en español: Estudios Sociales y Ciencias en español	Artes del Idioma Español 7 (Lectura, Escritura, Gramática y Oralidad) Contenido en español: Estudios Sociales y Ciencias	Artes del Idioma Español 8 (Lectura, Escritura, Gramática y Oralidad) Contenido en español: Estudios Sociales y Ciencias

NS = español nativo EO = inglés solamente

## Secuencia de cursos de Idiomas del Mundo del programa de DLI para escuelas secundarias

Los estudiantes que aprueben con éxito su prueba de colocación en 8.º grado serán ubicados en cursos avanzados de Idiomas del Mundo en la escuela secundaria, como cursos de AP o cursos de inscripción dual a través de NOVA. Para que un estudiante de primer o segundo año se inscriba en un curso de inscripción dual de NOVA, NOVA requiere un GPA mínimo de 3.25 para cualquier curso de escuela secundaria cursado. Los estudiantes deben trabajar para completar sus requisitos para obtener el *Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia* y poder cumplir fácilmente con los requisitos para el segundo año. Después de este año, la escuela secundaria puede ofrecer cursos y oportunidades para que los estudiantes continúen con el desarrollo de su segundo idioma al inscribirse en cursos de "inscripción dual" junto con una universidad comunitaria local. También pueden optar por inscribirse en Literatura en Español de Colocación Avanzada o tomar clases de *Español para Fines Especiales* (por ejemplo, cursos de traducción/interpretación legal y médica o pasantías) y cumplir con los créditos de la escuela secundaria y la universidad. Al completar sus cursos de AP, algunos estudiantes pueden optar por comenzar el estudio formal de un tercer idioma y graduarse de la escuela secundaria listos para buscar posibilidades universitarias de alfabetización múltiple. Las APS están investigando actualmente las secuencias de cursos para estudiantes de secundaria en programas de DLI.

El siguiente cuadro presenta **posibles secuencias de cursos** para estudiantes de secundaria que participan en cursos de Idiomas del Mundo que incluyen estudiantes de idioma dual, recién llegados de habla hispana que saben leer y escribir, hablantes nativos que son bilingües pero no saben leer y escribir, y hablantes de inglés que estudian un segundo idioma por primera vez.

**Tabla 10:** Opciones de programas para escuela secundaria

Perfil de estudiante	9.º grado	10.º grado	11.º grado	12.º grado
Estudiantes de un programa de DLI en curso y nativos de español: hablantes que aprueban el contenido de la prueba de colocación (avanzada) en español, si está disponible	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Idioma Español AP               <ul style="list-style-type: none"> <li>◦</li> </ul> </li> <li>• Cursos de inscripción dual a través de NOVA <i>(requieren un GPA de 3.25 para cualquier clase de secundaria tomada)</i></li> <li>• <b>y</b></li> <li>• Biología Intensificada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Literatura en Español AP</li> <li>• Química Intensificada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español para Fines Especiales</li> <li>• Pasantía</li> <li>• Inscripción dual</li> <li>• 3.º idioma, año 1</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español para Fines Especiales</li> <li>• Pasantía</li> <li>• Inscripción dual</li> <li>• 3.º idioma, año 2</li> </ul>
Estudiantes de un programa de DLI en curso que no pasan la prueba de colocación (intermedio)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inmersión 9               <ul style="list-style-type: none"> <li>◦</li> </ul> </li> <li>• Cursos de inscripción dual <i>(requieren un GPA de 3.25 para cualquier clase de secundaria tomada)</i></li> <li>• <b>y</b></li> <li>• Biología Intensificada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Idioma Español AP</li> <li>• Química Intensificada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Literatura en Español AP</li> <li>• Español para Fines Especiales I</li> <li>• Pasantía</li> <li>• Inscripción dual</li> <li>• 3.º idioma, año 1</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español para Fines Especiales II</li> <li>• Pasantía</li> <li>• Inscripción universitaria simultánea II</li> <li>• 3.º idioma, año 2</li> </ul>

## Vía del programa de DLI para prejardín de infantes de 12.º grado

El Programa de Inmersión de Idioma Dual (DLI) se ofrece actualmente desde prejardín de infantes hasta el 12.º grado en las Escuelas Públicas de Arlington. La vía actual de PreK-12 se muestra a continuación:

**Tabla 11:** Vía actual del programa de DLI para Pre-K-12

E. primaria	E. intermedia	E. secundaria
Dos escuelas de Pre-K-5	Un programa de 6.º a 8.º grado	Un programa de 9.º a 12.º grado

**Tabla 12:** Ubicaciones actuales de los programas

E. primaria	E. intermedia	E. secundaria
Claremont Escuela Key	Gunston Middle School	Wakefield High School

Durante el proceso de concepción, el grupo de trabajo consideró y analizó una variedad de vías para Pre-K-12, incluida una tercera escuela de DLI de Pre-K-5, el modelo Pre-K-8, una o dos ubicaciones de programas para la escuela intermedia y una o dos ubicaciones del programa para la escuela secundaria. La recomendación del grupo de trabajo se muestra a continuación:

**Tabla 13:** Vía recomendada para Pre-K-12

E. primaria	E. intermedia	E. secundaria
Tres escuelas de Pre-K-5	Un programa de 6.º a 8.º grado	Un programa de 9.º a 12.º grado

### Justificación de la vía recomendada para Pre-K-12

Expandir un programa de DLI a un tercer establecimiento de primaria aumentará la cantidad de plazas de jardín de infantes que se ofrecen y ampliará el acceso al programa:

- En 2021-22, las APS volvieron a ofrecer cuatro clases de jardín de infantes en Escuela Key y Claremont para llevar la inscripción a niveles más manejables.

Esto redujo el número total de clases de jardín de infantes de 12 a 8, y redujo el número de plazas de jardín de infantes ofrecidas de 288 a 196.

- Un tercer establecimiento estratégicamente ubicado que esté cerca de poblaciones tradicionalmente subrepresentadas ayudaría a respaldar el modelo del programa DLI recomendado.
- El aumento de la inscripción en el programa de DLI a nivel de primaria conducirá a grupos más grandes de estudiantes que se mueven a través del programa de prejardín de infantes a 12.º grado.
- Las cohortes de nivel de grado más grandes permiten ofertas de cursos adicionales a nivel de secundaria, lo que promueve la continuación del programa.

Una expansión también brindará la oportunidad para que todos los estudiantes de primaria que deseen continuar en el programa de DLI se matriculen juntos en la escuela intermedia y secundaria, lo que beneficiará a los estudiantes tanto académica como socialmente.

Reclutar, contratar y retener personal altamente calificado:

- Tener un programa de escuela intermedia y uno de escuela secundaria mantiene una cohorte más grande de estudiantes que concentra al personal de DLI en un edificio en cada nivel escolar, lo que promueve mayores oportunidades de mentoría y aprendizaje profesional.

### Consideraciones adicionales

Las tasas de continuación del programa de 5.º a 6.º grado son más bajas en las familias de Escuela Key:

- En el año 2020 a 2021, las tasas de continuación de la escuela primaria a la intermedia reflejaron un porcentaje significativo de estudiantes que no completaron la vía de la DLI:
  - Claremont con un 72 % de continuación y
  - Escuela Key con un 54 % de continuación
- Los comentarios recibidos durante el proceso de concepción del programa de DLI y las evaluaciones anteriores del programa de la Oficina de Idiomas del Mundo indicaron que la distancia de desplazamiento a la ubicación del programa actual de la escuela intermedia es una barrera para continuar con el programa de DLI más allá del 5.º grado.

Varios miembros de la comunidad del programa de DLI, incluidos aquellos que participaron en el grupo de trabajo y el Comité de Estructura de Remisión de Primaria del programa de DLI, expresaron que una ubicación centralizada para el programa de la escuela intermedia aumentaría las tasas de continuación en el programa hasta el nivel secundario al reducir la distancia de desplazamiento. El grupo de trabajo del programa de DLI decidió que era necesario conservar un establecimiento de escuela intermedia en este momento para los programas de DLI. Esta opción puede ser reconsiderada en una fecha posterior.

Un factor crítico en la implementación exitosa de un tercer programa de DLI de Pre-K-5 para primaria es el interés en implementar un programa de DLI de la comunidad de una escuela primaria adicional con la población estudiantil necesaria para apoyar el modelo del programa de DLI.

**Tamaño recomendado del programa en cada punto de entrada principal para la escuela primaria, intermedia y secundaria (jardín de infantes, 6.º grado, 9.º grado)**

Durante el proceso de concepción, los líderes de enseñanza de DLI y los líderes de enseñanza de la oficina central que supervisan el programa de DLI brindaron su opinión sobre el tamaño recomendado del programa de DLI, tanto el número mínimo como el número ideal de clases necesarias en cada punto de entrada principal (jardín de infantes, 6.º grado, 9.º grado) para apoyar la integridad del programa y los resultados sólidos de aprendizaje de los estudiantes a través de la vía Pre-K-12.

**Justificación**

Este nivel de inscripción estudiantil mantiene:

- Una cohorte considerable de estudiantes para respaldar la integridad y los objetivos del programa, incluido el intercambio recíproco de aprendizaje.

**Tabla 14:** Tamaño de programa recomendado

	Tamaño mínimo	Tamaño ideal
<b>Primaria (jardín de infantes)</b>	4 clases (aprox. 96 estudiantes)	4 o 6 clases (aprox. 96 o 144 estudiantes)
<b>Escuela intermedia (6.º grado)</b>	4 clases (aprox. 100 estudiantes)	6 clases (aprox. 150 estudiantes)
<b>Escuela secundaria (9.º grado)</b>	3 clases (aprox. 75 estudiantes)	4 clases (100 estudiantes)

- Un nivel de dotación de personal que proporcione más tutoría, apoyo y oportunidades de aprendizaje profesional.

**Tasas de continuación del programa:** La cantidad de clases y estudiantes recomendados en cada punto de entrada principal ayuda a mitigar el impacto de la deserción del programa de DLI debido a la naturaleza transitoria de la población estudiantil de las APS, y a que los estudiantes nuevos en las APS necesitan cumplir con los requisitos de idioma para unirse al programa de DLI después del segundo grado.

**Próximos pasos**

La vía del programa de DLI de Pre-K-12 recomendada por el grupo de trabajo es una visión a largo plazo con algunas ideas que se pueden hacer realidad en un futuro cercano (2 a 5 años), mientras que la materialización de otras puede ser a más largo plazo (5 a 10 años). La vía de Pre-K-12 recomendada por el grupo de trabajo para el programa de DLI será un componente de la visión general de enseñanza para las APS que se tendrá en cuenta en los procesos de planificación futuros. Las recomendaciones para programas específicos, incluido el programa de DLI, deben considerarse en el contexto más amplio de la visión de enseñanza general para los programas y las vías en las APS como se define en los Programas y vías de enseñanza (Instructional Programs and Pathways, IPP). Los líderes educativos continuarán con el desarrollo de IPP en la primavera de 2022. Las recomendaciones de IPP se incorporarán en el próximo Plan de acogida de estudiantes e instalaciones de Arlington (Arlington Facilities and Student Accommodation Plan, AFSAP), que se completará en el otoño de 2023.

**Dotación de personal del programa de DLI**

Aspecto 5 del documento **Guiding Principles for Dual Language Education**, calidad del personal y desarrollo profesional: *el programa contrata y retiene personal bilingüe de alta calidad. (1) Hay un plan de contratación y retención de maestros que se alinea con las metas del programa y las necesidades a largo plazo (2) La selección del nuevo personal docente, administrativo y de apoyo se basa en las credenciales, el dominio del idioma y el compromiso demostrado con las metas del programa.*

Se recomienda que el Departamento de Recursos Humanos de las APS colabore con la Oficina de Idiomas del Mundo y las escuelas de idioma dual para reclutar, contratar y retener personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas para enseñar contenido en el idioma meta (español). Esto incluye, entre otras tareas, investigar los requisitos de visado para maestros de países hispanohablantes.

El superintendente de las APS declaró que apoya el cambio del contenido de la PIP G-3.16.1 para permitir exenciones adicionales para las escuelas de DLI con base en la necesidad de incorporar maestros que puedan enseñar contenido en español (ver Apéndice G).

**Tabla 15:** Vía del programa de DLI de las APS



Programas de DLI para escuela primaria	Programa de DLI para escuela intermedia	Programa de DLI para escuela secundaria
Jardín de infantes, 80/20 Primer grado, 80/20 Segundo grado, 80/20 Tercer grado, 70/30 Cuarto grado, 50/50 Quinto grado, 50/50	Sexto grado: 3 cursos en español Séptimo grado: 3 cursos en español Octavo grado: 3 cursos en español	Cursos de español de Colocación Avanzada Cursos de contenido de secundaria en español Cursos de inscripción dual Cursos de Español para Fines Especiales Opción de tercer idioma Proyecto de último año en español
<p style="text-align: center;">Los estudiantes del Programa de Idioma Dual califican para obtener el Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia y Diplomas de excelencia académica de la Embajada de España.</p>		



## CAPÍTULO 7

# Políticas de inscripción del programa de DLI

Las Escuelas Públicas de Arlington (APS) brindan a las familias la oportunidad de postularse a una escuela/programa de opción o solicitar una transferencia de vecindario como alternativa a asistir a la escuela de su vecindario. Las escuelas/programas de opción de las APS tienen programas educativos especializados que brindan a los estudiantes de prejardín de infantes, escuela primaria, intermedia y secundaria la oportunidad de prosperar en un entorno educativo especializado. El Programa de Inmersión de Idioma Dual (DLI) es una de las opciones disponibles en las APS que las familias pueden solicitar.

El programa de DLI está actualmente disponible en las siguientes escuelas de opción a nivel de primaria: Escuela Key y Claremont Immersion School. Todos los estudiantes que asisten a estas escuelas están inscritos en el Programa de Inmersión de Idioma Dual. Los estudiantes que continúan en el programa de DLI se matriculan en Gunston Middle School y Wakefield High School, donde está disponible el programa para en nivel de secundaria. Todos los estudiantes que hayan completado un programa de inmersión de idioma dual de las APS y sigan cumpliendo con los requisitos del programa serán admitidos automáticamente en el programa de DLI en el siguiente nivel escolar. Los estudiantes nuevos en las APS o en el programa de inmersión de idioma dual DEBEN demostrar las habilidades del idioma español necesarias para ingresar al programa en el segundo grado o grado superior.

La Política de Opciones y Transferencias (J-5.3.31) y el Procedimiento de Implementación de la Política (J-5.3.31 PIP-1), describen el proceso determinado por la Junta Escolar que siguen las APS para garantizar el acceso equitativo de todos los estudiantes a las escuelas/programas de opción disponibles y a las transferencias de vecindario.

Se alienta a las familias a revisar esta política y PIP para obtener información adicional de procedimiento sobre las opciones y el proceso de transferencias. A continuación, se presentan los aspectos más destacados de la política y los procedimientos de implementación de la política.

## Proceso de solicitud y admisión

### Descripción general

Para ser considerado para una escuela/programa de opción o una transferencia de vecindario, las familias deben presentar una solicitud a través del portal de solicitud en línea dentro del plazo especificado. Si se reciben más solicitudes que plazas disponibles, las APS realizarán un sorteo de doble anonimato al azar para determinar la admisión a estos programas y escuelas y mantendrá una lista de espera.

### Proceso de solicitud

Para ayudar a las familias a tomar decisiones informadas, se anima a los padres/tutores del solicitante a visitar la página web de opciones y transferencias para obtener más información sobre los programas educativos disponibles, aunque esto no constituye una exigencia.

---

Las políticas y los procedimientos de la Junta Escolar se revisan periódicamente y pueden modificarse. La información en el Marco de DLI se basa en la Política de Opciones y Transferencias (J-5.3.31) y el Procedimiento de Implementación de Políticas (J-5.3.31 PIP-1) más actualizados, que se revisaron en junio de 2020. Visite <https://www.apsva.us/school-board-policies/> para ver la versión más actualizada de las políticas y los procedimientos de las APS.

Si el horario de una familia lo permite, se alienta a las familias a visitar la escuela de su vecindario y las escuelas o los programas a los que están solicitando ingreso. Las escuelas/programas ofrecen reuniones informativas programadas; los horarios se pueden encontrar en la página web de Opciones y Transferencias y en la página web de la escuela o el programa.

### **Noches informativas de jardín de infantes.**

En enero, las APS organizan eventos denominados Noches informativas de jardín de infantes, donde las familias pueden aprender sobre el proceso de inscripción y las escuelas de opción y del vecindario disponibles para el próximo año escolar.

Para todas las solicitudes de admisión a una escuela/programa de opción o de transferencia a una escuela de vecindario que acepta transferencias, se debe tener en cuenta lo siguiente:

1. Se debe enviar una solicitud en línea al Centro de Bienvenida, que es responsable de administrar y procesar todas las solicitudes, sorteos, notificaciones y listas de espera.
2. Las fechas límite de envío de solicitudes son las siguientes:
  - Secundaria: a las 4 p. m. del tercer viernes de enero.
  - Primaria: a las 4 p. m. del 15 de abril.  
(Nota: Si el 15 de abril cae en fin de semana o feriado escolar, la fecha límite se extiende hasta el siguiente día de escolaridad para los estudiantes). A los efectos de este procedimiento de implementación de la política, un estudiante está inscrito oficialmente una vez que comienza a asistir a la escuela.

### **Sorteos de inmersión de idioma dual para primaria**

Los solicitantes se dividen en dos (2) grupos: uno para hispanohablantes y otro para no hispanohablantes según la información proporcionada por los padres/tutores en la solicitud. Este sorteo está diseñado para dar lugar a un equilibrio de hablantes de inglés y español en el programa.

### **Mantener a las familias unidas**

Las Escuelas Públicas de Arlington mantendrán a los hermanos juntos en la medida de lo posible dados los requisitos de elegibilidad, las restricciones financieras y los límites de capacidad:

- Los hermanos son niños que tienen al menos un padre/tutor en común, y el padre/tutor tiene la custodia total o compartida. Los mellizos/hermanos múltiples son hermanos que están inscritos simultáneamente en el mismo grado.
- Los mellizos/hermanos múltiples, aunque admitidos como dos, serán tratados como uno solo en todas las solicitudes de escuelas/programas de opción.
- Los hermanos que estarán inscritos simultáneamente en la misma escuela primaria recibirán prioridad en la admisión.

### **Aceptación de admisión a una escuela/programa de opción o transferencia de vecindario**

Los padres/tutores deben aceptar o rechazar una oferta para una escuela o un programa antes de la fecha límite indicada.

Si no se recibe una respuesta antes de la fecha límite, se otorgará la plaza al siguiente estudiante que esté en la lista de espera para el año escolar especificado.

Si un estudiante ingresa a más de una escuela/programa de opción, los padres/tutores deben seleccionar una escuela o un programa antes de la fecha límite indicada. Una vez que se selecciona una escuela o un programa, se elimina al estudiante de todas las demás listas de espera. Si las familias no obtienen su primera opción, pueden rechazar la plaza ofrecida en una escuela/programa de opción y permanecer en la lista de espera para su programa o escuela de primera opción solo durante ese año escolar.

Si el estudiante no es aceptado en la lista de espera y sigue interesado en asistir a ese programa o escuela, deberá presentar una nueva solicitud el siguiente año escolar.

### Listas de espera

La lista de espera se utilizará para determinar el orden de admisión de los estudiantes no admitidos inicialmente a través del sorteo. Si la escuela/programa solicitado tiene una lista de espera, cada solicitud presentada después de los plazos de admisión establecidos se colocará al final de la lista de espera, en el orden recibido. La lista de espera para transferencias de vecindarios se cierra anualmente el 1 de mayo para tener en cuenta la programación académica y del personal. Las plazas de opción se llenan continuamente a lo largo del año escolar a medida que hay plazas disponibles.

Las listas de espera no se trasladarán de un año escolar a otro y se eliminarán al final del año escolar para el cual el estudiante hizo la solicitud.

Los solicitantes deben volver a presentar una solicitud a través del proceso de sorteo para ser colocados en la lista de espera para el próximo año escolar.

- Se desarrollarán nuevas listas de espera cada año en base a un sorteo anual.
- Los estudiantes nuevos y los estudiantes de las APS que no son admitidos a través del sorteo o de la lista de espera durante el año escolar deben volver a presentar una solicitud cada año para los programas o las escuelas que les interesen.

### Registro (escuela primaria solamente, incluido preescolar)

Los padres/tutores que residan en Arlington y acepten una oferta de una plaza en una escuela/programa de opción o para una transferencia de vecindario deben registrar al estudiante admitido antes de la fecha límite indicada. Los padres/tutores de los estudiantes que hablan un idioma que no sea inglés y que han aceptado una oferta de una plaza en una escuela/programa de opción o para una transferencia de vecindario deben programar una cita en el Centro de Bienvenida antes de la fecha límite indicada. Los padres/tutores que se están mudando a Arlington pero que aún no son residentes de Arlington y han aceptado una oferta de una plaza en una escuela/programa de opción o para una transferencia de vecindario, deben programar una cita en el Centro de Bienvenida o la escuela antes de la fecha límite indicada. Si el estudiante no está registrado o no se hace una cita de registro antes de la fecha límite, la plaza se ofrecerá al siguiente estudiante en la lista de espera.

### Inscripción continua

Una vez que un estudiante está inscrito en una escuela o programa de opción o acepta una transferencia a una escuela de vecindario, la inscripción será continua a través de los niveles de grado de esa escuela/programa a menos que haya un cambio de límites. En tales casos, la Junta Escolar puede tomar una decisión diferente como parte de la adopción del cambio de límites. Los estudiantes que son admitidos en una escuela o programa de opción deben hacer lo siguiente:

1. inscribirse en los cursos del programa de opción requeridos, o
2. cumplir con los requisitos del programa de opción, o
3. regresar a la escuela de su vecindario.

Si el estudiante está interesado en permanecer en la escuela mientras no está inscrito en el programa de opción, puede seguir los procedimientos para solicitar una transferencia de vecindario para continuar inscrito en esa escuela, fuera del programa si la escuela está disponible para transferencias de vecindario.

### Transporte

El transporte está disponible para los estudiantes que asisten a escuelas/programas de opción que viven fuera de la zona de caminata de su escuela (ver mapas de elegibilidad para autobuses escolares). El transporte para las escuelas y los programas opcionales se proporciona a través de paradas centrales. Las paradas centrales son ubicaciones estratégicas, como un centro comunitario o una escuela, donde los estudiantes de varios vecindarios se reúnen para tomar el autobús a su escuela y pueden estar a una distancia mayor de donde residen los estudiantes. Se proporciona más información sobre el transporte para las escuelas opcionales en el sitio web del distrito.

### Estudiantes con necesidades especiales

Los estudiantes con necesidades educativas especiales tendrán el mismo acceso al Programa de Inmersión de Idioma Dual dentro de las estipulaciones del IEP del estudiante.

Al inscribirse, los estudiantes recibirán el mismo nivel de servicio y apoyo que se brinda a todos los estudiantes de las Escuelas Públicas de Arlington.

### Recién llegados e inscritos tardíamente

Los estudiantes nuevos y los estudiantes de las APS que no son admitidos a través del sorteo o de la lista de espera durante el año escolar deben volver a presentar una solicitud cada año para los programas o las escuelas que les interesen. Los estudiantes nuevos en las APS o en el programa de inmersión de idioma dual DEBEN demostrar las habilidades del idioma español necesarias para ingresar al programa en el segundo grado o grado superior. A los estudiantes se les administra una evaluación que consiste en leer un texto de nivel de grado en el idioma meta, responder preguntas como una entrevista oral y completar una actividad de escritura a pedido para demostrar su nivel de dominio del idioma español. Los estudiantes de primaria son evaluados en la escuela de inmersión de idioma dual para la que presentaron una solicitud, mientras que los estudiantes de secundaria son evaluados por la Oficina de Idiomas del Mundo y la Oficina de Aprendices de Inglés.



## CAPÍTULO 8

# Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia

El Sello de alfabetización bilingüe de Virginia fue adoptado en 2015 por la legislatura del estado de Virginia. Este programa reconoce a los estudiantes de secundaria que logran el dominio del inglés y de al menos un idioma adicional. El sello se coloca en el diploma del estudiante y se anota en su expediente.

## Elegibilidad para el Sello de alfabetización bilingüe de Virginia:

**Criterio (i):** aprobar todas las evaluaciones de fin de curso requeridas en lectura y escritura en inglés con nivel competente o superior

**Guía:** los estudiantes deben demostrar competencia en inglés al cumplir con los requisitos de Artes del Idioma Inglés para graduarse de la escuela secundaria a través de cualquier medio actualmente disponible para documentar el logro de ese requisito.

**Criterio (ii):** ser competente en el nivel intermedio/medio o superior en expresión oral y escrita en uno o más idiomas que no sean inglés, como se demuestra a través de una evaluación de una lista que será aprobada por el superintendente de Enseñanza Pública.

**Guía:** los estudiantes deben demostrar competencia en un idioma del mundo que no sea inglés a través de una variedad de opciones de evaluación de idiomas aprobadas por el estado, que incluyen Colocación Avanzada (AP), Bachillerato Internacional (IB) y otras evaluaciones nacionales o internacionales en un



nivel comparable a intermedio/medio en las Pautas de competencia del Consejo Estadounidense para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (American Council on the Teaching of Foreign Languages, ACTFL).

- Aprobar un examen de AP de idioma extranjero con una puntuación de tres o más o un examen de IB con una puntuación de cuatro o más; o
- Obtener un puntaje de 600 o más en una prueba de Latín SAT II (prueba de asignatura SAT); o
- Recibir una calificación de intermedio/medio o superior en una evaluación de dominio disponible a nivel nacional o internacional en todas las habilidades lingüísticas según las Pautas de competencia del ACTFL; o
- Aprobar un examen de idioma aprobado por un Gobierno extranjero o un examen estandarizado de nivel de escuela secundaria de una nación en un idioma de un país en el que el idioma se enseña en la escuela con un nivel comparable a intermedio/medio o superior en la escala de dominio del ACTFL; o

- Proporcionar evidencia de éxito en el nivel B1 o superior en una evaluación autorizada a través del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas; o
- Proporcionar evidencia de haber alcanzado el Nivel 3.0 o superior en la Entrevista de Dominio del Lenguaje de Señas Americano (American Sign Language Proficiency Interview, ASLPI).



**Tabla 16:** Criterios de muestra para los Reconocimientos de vías de alfabetización bilingüe

Jardín de infantes: certificado de participación "Off to a Great Start"	5.º grado: reconocimiento al dominio bilingüe/de alfabetización bilingüe	8.º grado: obtención del certificado de alfabetización bilingüe	Secundaria: Sello de alfabetización bilingüe del estado de VA
<p>"Comienzo" exitoso en un programa de DLI</p>	<p>Reclasificación (si es un estudiante ELL) a una condición de fluidez</p> <p>Ensayo con presentación oral en el idioma meta</p> <p>Puntajes en español: a nivel del grado o superior</p> <p>Recibir el Diploma de ISA por completar el programa de la Embajada de España</p>	<p>Proyecto especial sobre un tema relevante para el bilingüismo</p> <p>Exámenes estatales: a nivel de grado o superior</p> <p>Puntaje del examen Logramos de 80 % o más</p> <p>Recibir el Diploma de ISA por completar el programa de la Embajada de España</p>	<p>Cumplir con los criterios estatales para el Sello de alfabetización bilingüe al completar con éxito la prueba de Colocación Avanzada o los requisitos descritos por el Departamento de Educación del estado de VA.</p> <p>Recibir el Diploma de ISA por completar el programa de la Embajada de España</p>

## CAPÍTULO 9

# Evaluación del progreso de los estudiantes en dos idiomas

Los programas de idioma dual tienen los tamaños de efecto de programa más grandes de todos los tipos de programas para EL. La aceleración de la enseñanza en dos idiomas conduce a un desempeño anual más alto de lo normal para los estudiantes EL y les permite superar a los hablantes nativos de inglés típicos por cada año en el que participan en el programa de idioma dual (*Thomas y Collier, 2002*).

Los maestros deben tener una comprensión holística de sus estudiantes y considerar ambos idiomas al evaluar la comprensión del contenido por parte del estudiante (en lugar del idioma). "...las capacidades lingüísticas de los aprendices bilingües emergentes están integradas, y nunca podemos entender completamente lo que un estudiante comprende y es capaz de hacer al examinar un solo idioma" (*Valdés et al., 2015*). Por lo tanto, los maestros deben tener una comprensión clara de las competencias de cada estudiante individual en ambos idiomas para crear un programa de enseñanza que permita a los estudiantes avanzar en ambos idiomas.

La evaluación es un componente fundamental del circuito de comentarios entre el maestro y los estudiantes en un programa de DLI. A través de una evaluación adecuada, los estudiantes demuestran conocimientos y habilidades en términos de lenguaje académico, alfabetización y contenido. Las evaluaciones válidas deben alinearse con los estándares de contenido e idioma.

*The Guiding Principles for Dual Language Education* del Center for Applied Linguistics (CAL) señala que la evaluación debe llevarse a cabo de "maneras consistentes y sistemáticas" y requiere el uso de "múltiples medidas en ambos idiomas para evaluar el progreso de los estudiantes hacia el cumplimiento de las metas de bilingüismo y de alfabetización bilingüe junto con las metas curriculares y relacionadas con el contenido" (*Howard et al., 2007*).

El equipo de liderazgo de cada establecimiento debe dar cuenta del tiempo que los maestros necesitan para diseñar evaluaciones comunes, tanto sumativas como formativas. Además, los maestros necesitarán tiempo para analizar e interpretar los resultados de sus evaluaciones comunes. Este sistema requiere aprendizaje profesional y protocolos específicos para garantizar que los maestros respondan a las necesidades de los estudiantes indicadas en las evaluaciones formativas y sumativas. Ya sea que el equipo de implementación del establecimiento incluya este protocolo a través de equipos de aprendizaje regulares o a través de actividades periódicas en servicio, los datos de las evaluaciones de los estudiantes deben fundamentar la planificación de unidades futuras para garantizar que todos los estudiantes alcancen los objetivos de nivel de grado en cada idioma de enseñanza.

El contenido debe evaluarse en el idioma de enseñanza (además de los SOL requeridos por el estado). Los estudios de investigación han sugerido lo siguiente: "*Los programas bilingües y de idioma dual están utilizando enfoques más multilingües, como entrevistas con los padres; documentando las interacciones con los estudiantes en ambos idiomas; y empleando evidencia anecdótica y evaluaciones formativas que captan lo que los estudiantes pueden hacer en dos idiomas para identificar las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Estos distritos están cuestionando la perspectiva monolingüe que evalúa el conocimiento de los estudiantes exclusivamente en un idioma y considera incorrectamente a los estudiantes como dos monolingües en una sola mente*" (*Grosjean, 1989*).

Aunque el desarrollo de la alfabetización se evalúa en cada idioma por separado, el análisis debe ser concurrente para documentar las trayectorias de alfabetización bilingüe de los estudiantes (*Escamilla et al., 2014*). Las evaluaciones formativas en ambos idiomas deben tener en cuenta las diferentes formas en que los niños desarrollan sus dos idiomas oralmente para que “no confundamos el uso normal del lenguaje con un signo de confusión u otros problemas” (*Beeman y Urow, 2012*).

## Evaluaciones programáticas

Los estudiantes en el programa de DLI deben cumplir con los objetivos de competencia programáticos y estatales para sus niveles de grado. En 2022-23, las APS

trabajarán para crear un nuevo plan de evaluación para los estudiantes del programa de DLI a fin de garantizar que las escuelas puedan realizar un seguimiento sistemático del progreso en ambos idiomas. Se está planificando la creación de un sistema de datos que ayudará a los maestros y administradores a medir el desarrollo de la alfabetización en ambos idiomas y hacer los ajustes programáticos necesarios para hacerlo.

Las APS analizarán las demandas de evaluación de los estudiantes y organizarán las evaluaciones para informar a los maestros y padres sobre el progreso de los estudiantes durante el transcurso de su participación en el programa. La siguiente tabla se creó como un ejemplo de cómo se deben organizar las evaluaciones en ambos idiomas.

**Tabla 17:** Ejemplo de Marco de evaluación para la inmersión de idioma dual (*trabajo en progreso, ver Apéndice F*)

Evaluaciones	Nivel de grado	Idioma	Instrumento de prueba (por determinar)	Periodo de tiempo
Evaluaciones de lectura	K-8.º	Español		Trimestral
Evaluaciones de lectura	K-8.º	Inglés		Trimestral (para K-1.º, usar las pautas estatales)
Escritura, K-12	K-12	Español		Trimestral
Escritura, 2-12	2-12	Inglés		Trimestral
Evaluaciones de idioma oral para EL	K-3	Inglés		Comienzo y final del año escolar
Evaluaciones de idioma oral para todos	K-8.º	Español		Comienzo y final del año escolar



## CAPÍTULO 10

# Contratación, difusión y participación de los padres

Aspecto 6 del documento **Guiding Principles for Dual Language Education**, *familia y comunidad*: *El programa tiene una infraestructura receptiva para establecer relaciones positivas activas y continuas con las familias de los estudiantes y la comunidad. El programa promueve la participación y representación de la familia y la comunidad a través de actividades de extensión y servicios de apoyo que se alinean con los tres objetivos principales de la educación bilingüe.*

El Programa de Inmersión de Idioma Dual tendrá programas continuos de extensión, educación y reclutamiento en la comunidad escolar de las APS para garantizar que las cuatro escuelas continúen haciendo del programa de DLI una opción de programa viable para todas las familias. La difusión puede consistir en varios encuentros de Noches de información para padres sobre la DLI en las escuelas, la distribución de volantes del programa, presentaciones en instituciones de preescolar y otras instalaciones de cuidado infantil en las que las familias de los estudiantes que ingresan al jardín de infantes se están preparando para formar parte de las escuelas de las APS. Las APS se comprometen con la inclusión de familias latinas en la comunidad y familias de diversos grupos étnicos. En este sentido, las APS están trabajando a fin de expandir y mejorar sus comunicaciones con la comunidad de habla hispana para incluir la información de difusión sobre el éxito documentado de los programas de DLI para aprendices de inglés.

La participación activa de las familias de los participantes es fundamental para el éxito de un programa de DLI. Cada escuela debe alentar a los padres, tutores u otros miembros de la familia a ayudar a sus hijos a tener éxito en la escuela.

Las familias pueden contribuir directa o indirectamente con su tiempo y talento al programa de muchas maneras, por ejemplo, (1) ayudar con la tarea, (2) ofrecerse como voluntarias en la escuela, (3) aceptar puestos de liderazgo, como en la PTA/Home School Clubs. Los padres también pueden apoyar al programa escolar participando en los comités de la escuela o las APS, como el Comité Asesor de Idiomas del Mundo (World Language Advisory Committee, WLAC), actuando como padres del salón de clases, planificando equipos para eventos culturales especiales, trabajando en eventos de recaudación de fondos, traduciendo materiales, acompañando en excursiones y ofreciéndose como voluntarios para actividades específicas en el salón de clases.

Debe haber muchas oportunidades para que las familias de todos los orígenes lingüísticos y culturales participen en el desarrollo continuo del programa de DLI en sus respectivas escuelas. Las APS esperan que la participación práctica de las familias facilite la comunicación y brinde una mejor comprensión del desarrollo del programa de DLI. Además, las familias pueden beneficiarse de la participación en la escuela en general, ya que, de esta manera, aprenden cómo ayudar mejor en el desarrollo lingüístico y académico de sus hijos y obtienen nuevas perspectivas multiculturales.

## Parte I: difusión, educación y convocatoria de nuevas familias

A medida que las escuelas con DLI analizan la demografía de sus estudiantes con los funcionarios de la división, los administradores trabajarán para crear un plan de difusión que apoye la formación continua de clases lingüísticamente equilibradas.

A medida que cambia la demografía, puede ser necesario un trabajo de difusión concertado para las familias de habla hispana.

En otros años, la difusión puede estar dirigida a familias que hablan inglés para garantizar que la composición estudiantil en las escuelas sea equilibrada. Las escuelas también deben convocar conscientemente familias de la comunidad donde se encuentra la escuela y, además, garantizar la diversidad étnica.

## Eventos de información para padres/estudiantes del programa de DLI

### Eventos informativos de la escuela primaria

Los padres de los estudiantes que ingresan al jardín de infantes están invitados a una Noche informativa de jardín de infantes dirigida a todo el distrito, en la que están representadas todas las escuelas y los programas de las APS. Las escuelas de inmersión de idioma dual organizan eventos denominados Noches de información sobre inmersión de idioma dual para los padres en sus respectivas escuelas antes de la fecha límite del sorteo. Este evento permite a los padres recibir una revisión integral del Programa de Inmersión de Idioma Dual (en ambos idiomas). Las escuelas ofrecen a los padres interesados en el programa un recorrido por la escuela. Se recomienda que a los padres también se les permita observar algunas clases de DLI a medida que obtienen información sobre el programa de DLI. La difusión anterior permite a las familias tomar una decisión informada.

### Eventos informativos de la escuela intermedia

Antes de que los estudiantes se matriculen en sexto grado (después de cinco a seis años en el programa de DLI), la escuela intermedia organiza dos Noches informativas para estudiantes de DLI de escuela intermedia, una en español y otra en inglés, programadas en enero para que el personal de Gunston Middle School pueda presentar información tanto sobre el programa de ese nivel como sobre la escuela. Los estudiantes de sexto grado visitan Gunston para hacer un recorrido, conocer a los maestros y almorzar. Además, hay un panel de estudiantes de 8.º grado que responderán preguntas.

Esto permite que los estudiantes de la escuela primaria obtengan una idea general del programa de DLI de la escuela intermedia. Un ejemplo de una estrategia de convocatoria adicional podría ser el establecimiento de “embajadores” de sexto grado que acompañen a los estudiantes actuales de sexto grado durante el día y luego informen a sus compañeros de clase.

### Eventos informativos de la escuela secundaria

El personal de Wakefield visita a los estudiantes que ingresarán al noveno grado para compartir información sobre su escuela y programa. Los estudiantes también visitan Wakefield (aunque durante la pandemia por la COVID-19 se eliminó este evento). El personal de Wakefield organiza Noches informativas para padres del programa de DLI tanto en español como en inglés. Un ejemplo de una estrategia de convocatoria adicional podría ser el establecimiento de “embajadores” de noveno grado que acompañen a los estudiantes actuales de noveno grado durante el día y luego informen a sus compañeros de clase.

### Centro de Bienvenida de las APS

Además de estar a cargo del sorteo para la inscripción en el programa de DLI, el Centro de Bienvenida de las APS brinda información a las familias sobre el proceso de inscripción en las APS y el sorteo. El Centro de Bienvenida remite a las familias a las escuelas para obtener información sobre los programas y sobre cómo se brindan los servicios en cada institución específica.

Hay secretarios y otro personal disponible en el Centro de Bienvenida que brindan información a las familias y revisan los resultados de la evaluación de WIDA. Se recomienda que se creen materiales informativos para garantizar que las familias de EL y otros grupos históricamente subrepresentados reciban información sobre las escuelas del vecindario y las escuelas de opción. Los materiales informativos deben incluir enlaces para obtener más información sobre cada escuela y programa de opción, incluidos los beneficios de la DLI.

### **Transición de la Supervisión del Programa de Inmersión en Dos Idiomas (DLI) de la Oficina de Idiomas del Mundo a la Oficina de Servicios para Estudiantes de Inglés**

En el curso del proceso de revisión del programa DLI, se compartieron datos que ilustraron el valor de los programas DLI para los estudiantes de inglés para cerrar las brechas de oportunidad entre los EL y sus compañeros monolingües. A la luz de esta mayor conciencia de los beneficios para los EL y el próximo desarrollo del plan quinquenal de EL, surgió la oportunidad de hacer la transición de la supervisión del programa DLI de la Oficina de Idiomas del Mundo a la Oficina de Servicios para Aprendices de Inglés, donde puede ser debidamente dotado de personal y apoyado en alineación con otras iniciativas EL, incluido el desarrollo del Plan Estratégico de 5 Años para Aprendices de Inglés.

El proceso de transición del programa DLI a la Oficina de Aprendices de Inglés comenzó en la primavera y se completará a tiempo para el año escolar 2022-2023. Los siguientes son elementos clave de planificación que se abordarán esta primavera:

- Anunciar el puesto de Coordinador de DLI que está incluido en el presupuesto propuesto por el Dr. Durán para el año fiscal 23 y facilitar el proceso de entrevistas para este puesto. El personal de DLI formará parte del panel de entrevistas para este puesto.
- Trabajar con los directores del programa DLI y los directores de consejería para crear los horarios maestros del programa DLI para el año escolar 2022-23.
- Seleccionar materiales de Artes del Lenguaje en Español K-1 para que los maestros de artes del lenguaje del programa DLI puedan comenzar el aprendizaje profesional durante el año escolar 2022-23 en preparación para usar estos materiales en el año escolar 2023-24.
- Identificar representantes del programa DLI para participar en una visita al sitio de un programa DLI 80:20.

A lo largo de la transición, la Oficina de Idiomas del Mundo y la Oficina de Aprendices de Inglés trabajarán juntas para garantizar el éxito continuo del programa DLI.

La Oficina de Aprendices de Inglés asistirá a la Noche de Jardín de Infantes patrocinada por APS, asistirá a la Noche de Jardín de Infantes patrocinada por APS, consultará con la escuela intermedia sobre la presentación para las familias y estará presente en la noche informativa de la escuela intermedia.

La Oficina de Idiomas del Mundo y la Oficina de Aprendices de Inglés colaborarán para ofrecer a las escuelas asistencia técnica en la selección de su plan de estudios en idiomas

distintos al inglés, en la capacitación profesional del personal

apoyarán a las escuelas bilingües para responder las preguntas de los padres sobre el DLI, vías y componentes del programa. Se recomienda que ambas oficinas trabajen en colaboración con la oficina de Relaciones Escolares y Comunitarias para actualizar la información sobre DLI y sus beneficios.

## **Parte II: participación de los padres en los establecimientos escolares con programas de DLI**

### **Compartir noticias e información**

Las APS desean que la información sobre el Programa de Inmersión de Idioma Dual —un programa diseñado para prestar servicio a las Escuelas Públicas de Arlington— se distribuya ampliamente. Los participantes del programa de DLI y sus familias deben recibir información continua sobre el diseño del programa, el progreso de sus hijos en ambos idiomas, las investigaciones sobre los componentes programáticos, e ideas y perspectivas de los líderes del programa a nivel de la institución escolar y la división.

A lo largo de las APS, pero particularmente en cada escuela con un programa de DLI, hay una serie de eventos que tienen la finalidad de mantener a las familias informadas sobre las actividades del salón de clases y el progreso de los estudiantes, entre las que se incluyen la Noche de regreso a la escuela, conferencias de padres y maestros, reuniones de convocatoria para futuros padres y recorridos del sitio.

En las reuniones de convocatoria para futuros padres y las reuniones de orientación (realizadas por administradores y padres líderes varias veces al año) se ofrecen a las familias información y consejos sobre los desafíos y las oportunidades del programa de DLI.

Las comunicaciones regulares incluyen boletines escolares escritos en ambos idiomas, publicaciones en el sitio web de las APS, páginas del sitio web y anuncios por correo electrónico. Los canales clave de comunicación incluyen:

- Folleto informativo de idioma dual bidireccional de las APS
- Mensajes electrónicos y avisos de las APS
- Boletines escolares
- Páginas de Facebook, Instagram, y Twitter
- Variedad de foros informativos, incluidas la Noche de regreso a la escuela, la Jornada abierta, las Noches informativas para padres y visitas al sitio

- Presentaciones de educación para padres diseñadas para
- responder a consultas programáticas para los padres de alumnos en programas de DLI
- Reuniones sociales de padres de alumnos en programas de DLI para incluir eventos culturales
- Página de participación de las APS (Engage)

### Invitación a aportes e ideas

En las escuelas con programas de DLI, los directores crean sistemas y procesos para que los padres y miembros de la comunidad se involucren en el desarrollo e implementación de las iniciativas del programa de DLI, en colaboración con otros padres, maestros y personal. Los estudiantes y las familias están invitados y se los alienta a compartir sus preguntas, inquietudes y éxitos en relación con el programa de DLI al comunicarse con el director o los administradores de la oficina central. Los directores también pueden usar encuestas anuales para recopilar información de los estudiantes, los padres y el personal sobre el progreso de los niños en el programa. Estos datos pueden usarse para la toma de decisiones a medida que la escuela continúa desarrollando el programa de DLI en el establecimiento.

### Exhibición de logros

En los salones de clases de DLI, los maestros organizan con frecuencia eventos que celebran el idioma y la cultura hispanas. La Oficina de Idiomas del Mundo organiza una Celebración de idiomas y culturas del mundo cada mes de marzo. Los eventos demuestran las formas en que los estudiantes incorporan el idioma y desarrollan la comprensión cultural. Cuando los padres asisten a estos eventos, entienden y aprecian mejor los beneficios del programa y se convierten en partidarios y defensores más firmes. Las APS continuarán mostrando y documentando (por escrito o en videos) los éxitos de sus estudiantes en el programa.

### Informar a la comunidad escolar

El programa de DLI se esforzará por mantener informada a la comunidad general de las Escuelas Públicas de Arlington sobre el progreso y el potencial del programa. Los padres, los líderes del personal de los establecimientos, los estudiantes y los estudiantes graduados compartirán información con las familias de los posibles estudiantes, compartirán ideas educativas con el personal de otras escuelas primarias y secundarias e informarán a la población general de las APS sobre este programa emocionante y único en su comunidad. La mayor conciencia y comprensión del programa de DLI atrae a nuevos estudiantes, genera apoyo tangible y buena voluntad, y sienta las bases para el desarrollo de otros programas de inmersión

Las actividades a nivel de toda la escuela pueden incluir:

Un manual del programa de DLI publicado en el sitio web con información pertinente sobre el programa de la escuela y los elementos del programa para las familias.

- Noches informativas de jardín de infantes.
- Eventos especiales de organizaciones de padres (Home School Club, PTA, Booster Club).
- Ferias y celebraciones multiculturales, Celebración de idiomas y cultura del mundo de las APS.
- Una serie de disertaciones para padres sobre el aprendizaje de un segundo idioma, los componentes del programa, las formas de apoyar el desarrollo del idioma del estudiante en el hogar, etc.
- Folletos escritos sobre el programa.
- Artículos de periódicos y otros medios sobre el programa de DLI y el éxito de los estudiantes.
- Las páginas web de la Oficina de Aprendices de Inglés y todas las de las escuelas que se dirigen a la comunidad en general y brindan información de los logros del programa, eventos especiales, artículos de investigación, etc.



CAPÍTULO 11

# Plan de enseñanza profesional

A lo largo de las Escuelas Públicas de Arlington, los educadores de DLI participan en capacitaciones regionales y locales y en oportunidades de desarrollo profesional para consolidar tanto su metodología de enseñanza como su repertorio de habilidades necesarias para enseñar en un entorno de un segundo idioma. A continuación, se muestra una lista de capacitación propuesta por la Asociación de Educación Bidireccional y de Idioma Dual (ATDLE), que organiza la capacitación en niveles para maestros de salón de clases novatos y experimentados, maestros principales y administradores.

Es la expectativa de las APS que los miembros del personal del programa de DLI participen en las oportunidades de aprendizaje profesional enfocado, se reúnan continuamente como un equipo del programa y formen equipos de aprendizaje colaborativo y comunidades de aprendizaje profesional

(Professional Learning Communities, PLC) en un esfuerzo por fortalecer su capacidad tanto en cuanto a la metodología como a la comprensión pedagógica de los estudiantes en sus respectivos niveles de grado. Los maestros de programas de DLI necesitan fondos y tiempo para asistir a conferencias profesionales anuales (que incluyen las organizadas por FLAVA o ACTFL, la Conferencia Nacional de Inmersión Bilingüe Bidireccional o Conferencia Anual La Cosecha, por nombrar algunas) y participar plenamente en la red profesional de educadores de idioma dual y bidireccional.

La siguiente estructura de capacitación está diseñada para mantener a los maestros enfocados en los componentes de enseñanza específicos que conforman la caja de herramientas de enseñanza de estrategias y metodologías de un maestro de DLI eficaz:

**Tabla 18:** Plan de desarrollo profesional propuesto para maestros/administradores de DLI

Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teoría y marco de la inmersión bilingüe bidireccional: descripción general</li> <li>• Calibración FLOSEM: descripción general y capacitación</li> <li>• Capacitaciones del plan de estudios: nueva adopción/planes de estudios</li> <li>• Uso de estándares de nivel de grado para la enseñanza en ambos idiomas</li> <li>• Desarrollo de la alfabetización en dos idiomas: lectura y escritura</li> <li>• Enseñanza del Desarrollo Académico del Idioma Inglés (AELD) en el salón de clases de DLI</li> <li>• Sistemas de gestión de datos: seguimiento del progreso académico en ambos idiomas</li> <li>• Estrategias de gestión conversacional: desarrollo del idioma oral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estrategias de alfabetización: lectura guiada, lectura y escritura compartidas, estaciones de trabajo de alfabetización, conciencia fonémica</li> <li>• Desarrollo de competencias del idioma oral en ambos idiomas</li> <li>• Uso de datos para fundamentar la enseñanza</li> <li>• Mapeo curricular y planificación de unidades</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• SIOP</li> <li>• Planificación de unidades basada en estándares</li> <li>• Estrategias avanzadas de lectura y escritura en ambos idiomas</li> <li>• Mapas de pensamiento</li> <li>• Aprendizaje basado en proyectos (ABP)</li> <li>• Aprendizaje cooperativo</li> </ul>

## CAPÍTULO 12

# Recomendaciones para la implementación continua de los programas de DLI en las APS

El grupo de trabajo del Marco para la educación de idioma dual, compuesto por miembros de la comunidad, administradores centrales y escolares de las escuelas con programas de inmersión de idioma dual, se reunió durante siete meses para revisar todos los elementos del Programa de Idioma Dual actual de K-12 de las APS. En su labor, el grupo de trabajo analizó los resultados de los estudiantes y las tasas de participación de los estudiantes de DLI a través de los niveles de grado, y revisó las mejores prácticas basadas en investigaciones en los programas de TWBI/DLI. Las presentaciones fueron hechas por equipos de la división para incluir programas de Recursos Humanos, Difusión, Instalaciones e Idiomas del Mundo. Al hacerlo, el grupo de trabajo hace las siguientes recomendaciones en un esfuerzo por (1) asegurar una transición exitosa de **una inmersión parcial a una total** con los recursos apropiados necesarios para hacerlo, (2) aumentar la retención de estudiantes/familias a lo largo de la vía del programa de DLI en el nivel secundario, y (3) continuar garantizando que haya una opción de programación de inmersión de idioma dual disponible para más estudiantes en las APS.

**Recomendación 1:**

Que las APS realineen la inmersión de idioma dual de un programa de inmersión parcial 50/50 a un programa de inmersión completa temprana 80/20 a partir de 2023 con los grados K-1.

**Recomendación 2:**

Que las APS destinen fondos para desarrollar un puesto de coordinador del programa de DLI a nivel de distrito para brindar apoyo a las cuatro escuelas y respaldar y coordinar los elementos del programa.

**Recomendación 3:**

Que las APS financien los materiales básicos del idioma español para todos los salones de clases de idioma dual.

**Recomendación 4:**

Que las APS destinen fondos para contratar a un especialista en lectura en español para cada escuela primaria que tenga el rol de apoyar la capacitación y el desarrollo continuos de sus respectivos programas de DLI.

**Recomendación 5:**

Que las APS amplíen el acceso al programa de DLI a través de la difusión, la contratación y el fortalecimiento de la vía de prejardín de infantes a 12.º grado.

**Recomendación 6:**

Que las APS consigan o destinen fondos para un plan de aprendizaje profesional bien articulado para todos los maestros que trabajan en las escuelas del Programa de Inmersión de Idioma Dual y enseñan en el salón de clases.

**Recomendación 7:**

Que las APS consigan financiamiento para una infraestructura de evaluación bien diseñada que se alinee con las metas del programa, los objetivos de enseñanza y los estándares de lenguaje y alfabetización para ambos idiomas de enseñanza.

**Recomendación 8:**

Financiar, planificar, designar personal y aumentar las ofertas de cursos en Wakefield HS para que pueda atraer y retener a los estudiantes de DLI en la escuela.

**Recomendación 9:**

Que el Departamento de Recursos Humanos de las APS colabore con la Oficina de Idiomas del Mundo y las escuelas de idioma dual para reclutar, contratar y retener personal bilingüe/alfabetizado en dos idiomas para enseñar contenido en el idioma meta (español). Esto incluye investigar los requisitos de visado para maestros de países hispanohablantes.



# Glosario de términos

**Evaluaciones de rendimiento y de competencia:** las pruebas de rendimiento miden el conocimiento que se ha aprendido o memorizado arduamente y dependen de un plan de estudios o materiales del curso específicos (es decir, Matemáticas, Historia, Ciencias). Por lo general, los resultados de las pruebas se relacionan directamente con la cantidad de trabajo invertido en estudiar o memorizar conocimientos de contenido específico. Las evaluaciones de competencia no miden el contenido de una clase en particular ni la información aprendida o memorizada. Más bien, miden la capacidad de un estudiante para comunicarse en un idioma. Evalúan el desempeño del estudiante, es decir, sus habilidades lingüísticas comunicativas aplicadas en situaciones no ensayadas, independientemente de los antecedentes de la persona o del modo de aprendizaje en relación con ese idioma.

**Pautas de competencia del ACTFL para estudiantes de K-12:** se trata de estándares de desempeño que describen qué tan bien los estudiantes demuestran competencias que abordan los estándares nacionales de idiomas del mundo. Se organizan de acuerdo con los tres modos de comunicación (interpersonal, interpretativa y de presentación), descritos en los Estándares del ACTFL para el aprendizaje de idiomas extranjeros, para tres rangos de desempeño del estudiante: principiante, intermedio y preavanzado. La capacidad de un estudiante para comunicarse en el idioma se describe en términos de inteligibilidad, comprensión, control del idioma, uso del vocabulario, estrategias de comunicación y conciencia cultural.

**Bilingüismo aditivo:** el bilingüismo aditivo se refiere al enfoque educativo en el que se sigue desarrollando el primer idioma y valorando la primera cultura mientras se añade el segundo idioma. Esto se puede contrastar con el bilingüismo sustractivo, en el que se agrega el segundo idioma a expensas del primer idioma y la primera cultura, que disminuyen como consecuencia de esta incorporación (Cummins, 1994).

**Alineación:** la alineación del plan de estudios se refiere a la alineación entre el plan de estudios y uno o más de los siguientes elementos: estándares, pruebas estandarizadas o pruebas estatales, pruebas integradas en el plan de estudios, tareas de los estudiantes, planes de lecciones, libros de texto y enseñanza. Relevancia: las investigaciones muestran que la implementación y el seguimiento de un plan de estudios alineado dan como resultado una mejora considerable en el desempeño de los estudiantes. Además, aumenta la comunicación y colaboración entre docentes, entre otros beneficios. “Un plan de estudios sólido, implementado de manera consistente e intensiva, parece más efectivo para los resultados de los estudiantes cuando se combinan altos niveles de alineación en el plan de estudios y la enseñanza con el uso de datos de evaluaciones para monitorear y evaluar las prácticas docentes” (*Levin, Haertel, Kirst, Williams y Perry, 2006*).

**Consejo Estadounidense para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (American Council on the Teaching of Foreign Languages, ACTFL):** es la única organización nacional dedicada a la mejora y expansión de la enseñanza y el aprendizaje de todos los idiomas en todos los niveles de enseñanza. El ACTFL es una organización de membresía individual compuesto por más de 9000 educadores y administradores de idiomas extranjeros que trabajan en campos desde la educación primaria hasta la de posgrado, así como en el Gobierno y la industria. Desde el desarrollo de pautas de competencia hasta su papel de liderazgo en la creación de estándares nacionales, el ACTFL se enfoca en temas que son críticos para el crecimiento tanto de la profesión como del maestro individual.



**Asociación de Educación Bidireccional y de Idioma Dual (Association of Two-Way and Dual Language Education, ATDLE):** es una organización educativa sin fines de lucro que trabaja con distritos, escuelas y maestros en California y en todo Estados Unidos que ofrece asistencia técnica y desarrollo profesional en la educación de idioma dual y de inmersión bidireccional.

Los equipos de evaluación para el programa de DLI se forman según sea necesario a lo largo del año para tomar decisiones con respecto a la colocación y promoción de los estudiantes. Idealmente, el equipo incluye al administrador y al menos dos maestros (el maestro actual o el receptor y los especialistas apropiados). El equipo revisa la información en el expediente del estudiante, el historial de participación en la educación bilingüe y los datos de competencias disponibles. Las recomendaciones de ubicación pueden estar supeditadas a que los estudiantes realicen las evaluaciones de competencia correspondientes alineadas con los estándares de inglés o español.

**Educación bilingüe:** Un término general para los programas de dos idiomas y bilingües de transición, y se usa como sinónimo de programas bilingües de transición.

**Enseñanza de idiomas basada en el contenido (también conocida como enseñanza basada en el contenido, enseñanza de un segundo idioma basada en el contenido o aprendizaje de idiomas centrado en el contenido):** una meta de los programas de enseñanza basada en el contenido es el desarrollo de niveles significativos de dominio del idioma a través del aprendizaje vivencial en áreas temáticas. Las lecciones reflejan tanto el contenido (asignatura) como los objetivos del idioma y se alinean con los estándares. Según Swain y Lapkin (1989), debe haber una integración cuidadosamente planificada del idioma y el contenido. La enseñanza y la evaluación basadas en el contenido están alineadas con los estándares y, por lo tanto, también se conocen como referidas a criterios. Relevancia: un sistema de evaluación basado en el contenido se enfoca en el contenido enseñado más recientemente, y proporciona información sobre las necesidades específicas de estudiantes particulares y lo que se ha enseñado con éxito. Es, por tanto, muy superior a las herramientas de diagnóstico aisladas que se centran únicamente en las personas y que pueden estar normalizadas

en lugar de referidas a criterios y, por lo tanto, desconectadas de un plan de estudios integral alineado con los estándares.

**Mapas curriculares:** un mapa curricular es un documento para cada nivel de grado que describe el plan de estudios, los conceptos, los temas y las habilidades que se abordarán durante un período de tiempo definido. Las guías de ritmo se pueden desarrollar después de que se hayan escrito los mapas curriculares como una forma de garantizar la alineación programática y van desde listas simples de temas organizados por semana hasta cronogramas completos que incluyen estrategias de enseñanza, evaluaciones, materiales y la alineación con un conjunto de estándares. Los maestros de DLI deben colaborar por programa y equipo de nivel de grado para garantizar que el plan de estudios de cada año sea riguroso, se base en estándares y esté diseñado para aprovechar el trabajo del año anterior.

**Programa bilingüe de desarrollo:** un programa de dos idiomas en el que los estudiantes son principalmente hablantes nativos del idioma asociado.

**Programa bilingüe:** un programa en el que los objetivos lingüísticos son el bilingüismo completo y la alfabetización bilingüe en inglés y un idioma asociado. Los estudiantes estudian artes del lenguaje y otros contenidos académicos (matemáticas, ciencias, estudios sociales, artes) en ambos idiomas durante el transcurso del programa; el idioma asociado se usa en al menos el 50 por ciento de la instrucción en todos los grados; y el programa dura al menos cinco años (preferiblemente K-12). El lenguaje dual también se puede usar como un término general para la inmersión bidireccional, la inmersión en un idioma extranjero (del mundo), la inmersión en el idioma heredado y los programas bilingües de desarrollo, y se usa con frecuencia para referirse a la inmersión bidireccional.

**Inmersión en Dos Idiomas (DLI, por sus siglas en inglés):** Un término general que describe programas que brindan alfabetización e instrucción en áreas de contenido en y a través del inglés y un segundo idioma asociado. Ver idioma dual e inmersión.

**Aprendiz de Inglés (EL, por sus siglas en inglés):** Un estudiante que no puede comunicarse con fluidez o aprender de manera efectiva en inglés, por lo general proviene de hogares o entornos que no hablan inglés. Estos estudiantes pueden ser conocidos como Aprendices del Idioma Inglés (ELL) o Dominio Limitado del Inglés (LEP) y pueden recibir servicios de ESL.

**FLAVA:** Asociación de Idiomas Extranjeros de VA.

**Inmersión total:** Un término que denota 80-100 por ciento de instrucción en el idioma del compañero.

**Programa de lengua heredada:** un programa que tiene como objetivo desarrollar el dominio de un idioma que hablan los familiares, antepasados o miembros de la comunidad de los estudiantes en el que el estudiante puede tener cierto nivel de competencia. Los programas pueden estar basados en la escuela o en la comunidad y van desde una hora a la semana hasta una inmersión total.

**Intervenciones:** trabajar con el maestro del salón de clases para determinar los apoyos académicos y lingüísticos para los estudiantes que no están progresando ni en el idioma meta ni en inglés. Se remite a los estudiantes a un equipo de estudio de estudiantes (Student Study Team, SST) para su revisión y análisis. Es importante considerar un esfuerzo de "ponerse al día y mantenerse al día" para que los estudiantes no se atrasen cada vez más. El equipo revisa el programa de enseñanza del estudiante y determina los apoyos en el idioma de enseñanza o en el primer idioma del niño.

**Continuo de aprendizaje de idiomas:** modelo basado en el desempeño que identifica las características de desempeño de cada etapa del aprendizaje de idiomas (*Jackson, 1999; Zaslou 2005*).

**Política de separación de idiomas:** los programas de inmersión siguen la práctica de brindar enseñanza en un solo idioma durante cualquier período de enseñanza, en lugar de mezclar inglés y el idioma meta. Esta práctica de enseñanza y aprendizaje en un entorno de lenguaje natural promueve las habilidades de comunicación y el desarrollo del idioma, junto con el dominio del conocimiento del contenido. Se ha demostrado que el cumplimiento constante de una política de separación de idiomas en términos de tiempo, lugar, maestro y contenido aumenta la producción lingüística de los estudiantes en el segundo idioma con el tiempo. Por otro lado, la traducción sistemática de información es ineficaz ya que socava las habilidades de los estudiantes en un segundo idioma.

**Bilingüe de mantenimiento:** Un término menos común para bilingüe de desarrollo.

#### **Modelos:**

- **Modelo unidireccional:** un modelo de educación bilingüe en el que menos de un tercio de los estudiantes en un salón de clases son hablantes nativos del inglés y/o hablantes nativos/hereditarios del idioma asociado. Los estudiantes aprenden materias académicas (matemáticas, ciencias, estudios sociales) durante al menos el 50 por ciento del día escolar. Es posible que

este programa no ofrezca necesariamente instrucción en artes del lenguaje en el idioma asociado.

- **Modelo bidireccional:** un modelo de educación bilingüe en el que al menos un tercio de los estudiantes en un salón de clases son hablantes nativos del inglés y/o hablantes nativos/hereditarios del idioma asociado.
- **Modelo 50/50:** Un modelo de programa de inmersión bilingüe en el que el inglés y el idioma asociado se usan cada uno para el 50 por ciento de la instrucción en todos los grados.
- **Modelo 80/20:** un modelo de programa de inmersión en dos idiomas en el que los estudiantes reciben instrucción el 80 por ciento del tiempo en el idioma asociado y el 20 por ciento en inglés en el primer o segundo año, y la cantidad de instrucción en inglés aumenta gradualmente cada año hasta que el inglés y el idioma asociado se utilizan cada uno para el 50 por ciento de la instrucción.

**Inmersión parcial:** Término utilizado anteriormente para denotar modelos 50/50.

**Idioma asociado:** Un término alternativo para el idioma "meta" o un idioma distinto del inglés que se usa para la instrucción. Este es el término preferido en la educación bilingüe, en el que tanto el inglés como el idioma mundial son "objetivos" para desarrollar la competencia.

**Comunidades de aprendizaje profesional:** en las comunidades de aprendizaje profesional, los equipos de educadores se comprometen con procesos continuos de articulación de programas, indagación colectiva, estudio e investigación para lograr la mejora continua de los resultados de los estudiantes. Este esfuerzo será apoyado como una extensión del compromiso de la división con la colaboración y el trabajo en equipo.

**Competencia:** es la capacidad de comunicarse con éxito en un idioma mediante el uso de las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. El Consejo Estadounidense para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL), con base en los cinco niveles definidos originalmente por el Instituto del Servicio Exterior (Foreign Service Institute, FSI) de los EE. UU., proporciona una descripción detallada de los modos comunicativos, las funciones de comunicación, la amplitud de vocabulario, el grado de precisión y la flexibilidad que los estudiantes de un idioma pueden controlar en diferentes niveles.

**Vía de competencia:** progresión a través del programa de DLI, a lo largo del continuo de aprendizaje de idiomas hacia niveles más altos de competencia. El “continuo de aprendizaje de idiomas” es un modelo basado en el desempeño que identifica las características de desempeño de cada etapa del aprendizaje de idiomas (*Jackson, 1999; Zaslou, 2005*).

**Relevancia:** cada año en un programa de DLI sirve como un componente esencial importante que requiere una planificación y articulación cuidadosas a través de los niveles de grado. También se ha demostrado que el ritmo es muy importante en el aprendizaje. El ritmo correcto es necesario para que los estudiantes reciban suficientes oportunidades para practicar y dominar un estándar determinado. Un cronograma de ritmo para la enseñanza promueve la colaboración de los maestros y crea una expectativa uniforme para ellos en todos los salones de clases y escuelas en relación con la impartición hábil de lecciones específicas a un ritmo que maximizará el potencial de aprendizaje.

**Medición de competencia basada en estándares (Standards-based Measurement of Proficiency, STAMP):** evaluación basada en la web desarrollada por el Centro de Estudios Aplicados de un Segundo Idioma (Center for Applied Second Language Studies, CASLS) de la Universidad de Oregón. Mide las habilidades de habla, lectura, escritura y expresión oral y está disponible en español, francés, alemán, japonés, italiano y chino. Los puntos de referencia de competencia se relacionan con las Pautas de competencia del ACTFL en los niveles principiante e intermedio.

**Idioma de meta:** El idioma que no sea inglés que se utiliza para la instrucción. Consulte el idioma asociado.

**Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia:** el Sello de alfabetización bilingüe es un galardón otorgado por un departamento de educación estatal o una división local para reconocer a un estudiante que ha alcanzado el dominio del inglés y de uno o más idiomas del mundo al graduarse de la escuela secundaria. El sello sirve para certificar el alcance de la alfabetización bilingüe ante estudiantes, empleadores e instituciones de educación superior. Es una declaración de logros que ayuda a señalar evidencia de la preparación de un estudiante para la carrera y la universidad, y para asumir sus compromisos como ciudadano global.

# Apéndices

Los apéndices reflejan el trabajo que estará en curso para el programa de DLI de las APS a medida que se realizan actualizaciones y modificaciones. Los siguientes documentos reflejan áreas del programa que necesitarán una cuidadosa consideración y serán creados o recreados por las escuelas y los líderes de la división.

- A. Principios rectores de la educación de idioma dual
- B. Horarios de muestra, horarios modelo\*
- C. Listado de planes de estudio o un plan de estudio\*
- D. Ejemplos de materiales de difusión para las Noches informativas para padres\*
- E. Folletos del programa\*
- F. Matriz de evaluación\*
- G. Preguntas frecuentes
- H. Vía del programa de DLI

\*Apéndices B, C, D, E, F se añadirán al marco del programa en la primavera del 2023.

## Apéndice A

# PRINCIPIOS RECTORES DE LA EDUCACIÓN DE IDIOMA DUAL WWW. CAL.ORG

Aspecto 1	ESTRUCTURA DEL PROGRAMA
<b>Principio 1</b>	Todos los aspectos del programa actúan juntos para lograr las tres metas principales de la educación bilingüe: rendimiento académico de nivel de grado, bilingüismo y alfabetización bilingüe, y competencia sociocultural.
<b>Principio 2</b>	El programa garantiza la equidad para todos los grupos.
<b>Principio 3</b>	El programa tiene un equipo de liderazgo fuerte, eficaz y bien informado.
<b>Principio 4</b>	Existe un proceso efectivo para la planificación, implementación y evaluación continuas del programa.
Aspecto 2	PLAN DE ESTUDIOS
<b>Principio 1</b>	El programa tiene un proceso para desarrollar y revisar un plan de estudios de alta calidad.
<b>Principio 2</b>	El plan de estudios está basado en estándares y promueve el logro de los tres objetivos principales de la educación bilingüe.
<b>Principio 3</b>	El plan de estudios integra efectivamente la tecnología para profundizar y mejorar el aprendizaje.
Aspecto 3	ENSEÑANZA
<b>Principio 1</b>	Los métodos de enseñanza se derivan de los principios basados en la investigación de la educación bilingüe y garantizan la fidelidad al modelo.
<b>Principio 2</b>	Las estrategias de enseñanza apoyan el logro de los tres objetivos principales de la educación bilingüe.
<b>Principio 3</b>	La enseñanza está centrada en el estudiante.
<b>Principio 4</b>	El personal de enseñanza integra de manera eficaz la tecnología para profundizar y mejorar el proceso de aprendizaje.
Aspecto 4	EVALUACIÓN Y RESPONSABILIDAD
<b>Principio 1</b>	El programa crea y mantiene una infraestructura que respalda un proceso de evaluación y responsabilidad.
<b>Principio 2</b>	La evaluación de los estudiantes se alinea con las metas del programa y con los estándares estatales de contenido y lenguaje, y los resultados se usan para guiar y fundamentar la enseñanza.
<b>Principio 3</b>	Mediante el uso de múltiples medidas en ambos idiomas de enseñanza, el programa recopila y analiza una variedad de datos que se utilizan para la rendición de cuentas, la evaluación y la mejora del programa.
<b>Principio 4</b>	El progreso de los estudiantes hacia las metas del programa y los objetivos de rendimiento del estado se mide e informa sistemáticamente.
<b>Principio 5</b>	El programa se comunica con las partes interesadas apropiadas acerca de los resultados del programa.
Aspecto 5	CALIDAD DEL PERSONAL Y DESARROLLO PROFESIONAL
<b>Principio 1</b>	El programa contrata y retiene personal bilingüe de alta calidad.
<b>Principio 2</b>	El programa proporciona desarrollo profesional de alta calidad que se ajusta a las necesidades de los educadores bilingües y del personal de apoyo.
<b>Principio 3</b>	El programa colabora con otros grupos e instituciones para asegurar la calidad del personal.
Aspecto 6	FAMILIA Y COMUNIDAD
<b>Principio 1</b>	El programa tiene una infraestructura receptiva para establecer relaciones positivas, activas y continuas con las familias de los estudiantes y la comunidad.
<b>Principio 2</b>	El programa promueve la participación y representación de la familia y la comunidad a través de actividades de extensión y servicios de apoyo que se alinean con los tres objetivos principales de la educación bilingüe.
<b>Principio 3</b>	El programa considera e involucra a las familias y a los miembros de la comunidad como socios estratégicos.
Aspecto 7	APOYO Y RECURSOS
<b>Principio 1</b>	El programa cuenta con el apoyo de todas las partes interesadas clave.
<b>Principio 2</b>	El programa está financiado de manera equitativa y adecuada para cumplir con sus objetivos.
<b>Principio 3</b>	El programa aboga por el apoyo.

## Apéndice B

# EJEMPLO DEL HORARIO DE CLASES DEL PROGRAMA DE INMERSIÓN DE IDIOMA DUAL

EJEMPLO DE HORARIO para programas de TWBI/DLI 80/20

TK/K	8:40-9:10	9:10-10:30	10:30-10:50	10:50-11:55	11:55-12:40	12:40-1:40	1:40-2:00	2:00-2:30	2:30-2:35
80/20	Comienzo del día	Matemáticas	Recreo	Lenguaje en Español	Almuerzo (Lunch)	Horario de Inglés Académico	Educación Física	Temas: Ciencias Sociales/Naturales /Arte	Despedida

Primero	8:40-9:00	9:10-10:20	10:20-10:30	10:30-11:55	12:00-12:45	12:45-1:45	1:45-2:05	2:05-2:30	2:30-2:35
80/20	Comienzo del día	Matemáticas	Recreo	Lenguaje en Español	Almuerzo (Lunch)	Horario de Inglés Académico	Educación Física	Temas: Ciencias Sociales/Naturales/Arte	Despedida

Segundo	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:00	11:00-11:30	11:30-11:50	11:50-12:30	12:30-1:15	1:15-1:30	1:30-2:30
80/20	Comienzo del día	Lenguaje en Español	Recreo	Escritura y Gramática	Ciencias Naturales	Educación Física	Almuerzo	Matemáticas	Recreo	Inglés Académico/SS

Tercero	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:30	11:30-12:50	12:50-1:40	1:40-1:55	1:55-2:35	2:35-2:45
70/30	Comienzo del día	Lenguaje en Español/Temas de Ciencias	Recreo	Matemáticas	Almuerzo (Lunch)	Artes del Idioma Inglés/AELD	Recreo	Ed. Física/Escritura/Estudios Sociales	Despedida

Cuarto	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:30	11:30-12:15	12:15-1:15	1:15-2:45	2:45-2:50
50/50	Comienzo del día	Lenguaje en Español	Recreo	Matemáticas	Almuerzo (Lunch)	Temas de Ciencias/Estudios Sociales	Artes del Idioma Inglés	Despedida

Quinto/ sexto	8:40-9:00	9:00-10:20	10:20-10:30	10:30-11:40	11:40-12:25	12:25-1:40	1:40-2:40	2:40-2:50
50/50	Comienzo del día	Matemáticas	Recreo	Lenguaje en Español/Ciencias	Almuerzo (Lunch)	Estudios Sociales (en inglés)	Artes del Idioma Inglés	Despedida

Las clases de jardín de infantes, primer y segundo grado intercambian maestros durante el tiempo de AELD 5 veces por semana • Lunes, miércoles y viernes, hora de salida de educación física 4.º/5.º grado • Las clases de la tarde de quinto grado intercambian diariamente • Horario separado para asignaturas complementarias: biblioteca, arte y música, etc. (los maestros acompañan a los estudiantes.

Las familias y el personal frecuentemente hacen preguntas sobre los enfoques de enseñanza de inmersión de idioma dual y los problemas relacionados con la implementación y el costo. Estas preguntas frecuentes esperan aclarar cualquier pregunta que los interesados puedan tener.

---

### ¿Qué es un modelo 80/20?

El primer número se refiere a la cantidad de tiempo de enseñanza que se dedica inicialmente a la enseñanza en el idioma meta o que no es inglés desde jardín de infantes hasta segundo grado. El segundo número se refiere al porcentaje de tiempo que los estudiantes dedican a la enseñanza en inglés. En un modelo 80/20, la cantidad de tiempo en el idioma meta disminuye cada año a medida que aumenta el tiempo en inglés hasta que haya un equilibrio de 50/50 de los idiomas en los grados cuarto y quinto. En la escuela intermedia, los estudiantes tienen la oportunidad de continuar tomando un curso de Artes del Idioma Español y continuar el desarrollo de su alfabetización en español mientras toman cursos adicionales en español. Los estudiantes ingresan a la escuela secundaria habiendo estudiado 9 años o más en otro idioma y pueden avanzar a las clases de AP de español mucho antes que los estudiantes que no están inscritos en el programa.

### ¿Por qué está bien adentrar a los hablantes de inglés en un idioma, pero no a los hablantes de español?

Los hablantes de inglés en los programas de DLI no corren el riesgo de perder el idioma inglés. El inglés se habla en casa, en la comunidad y en los medios de comunicación. Los programas de inmersión de idioma dual no reemplazan al inglés con otro idioma, sino que brindan a los estudiantes la oportunidad de adquirir un segundo idioma al trabajar junto con hablantes nativos del nuevo idioma. Cuando los hispanohablantes se adentran únicamente en la enseñanza del inglés, lo más probable es que los resultados sean un "reemplazo del idioma" y, por lo tanto, los hablantes nativos experimentan una pérdida significativa del idioma. Los programas de inmersión de idioma dual se denominan "programas bilingües aditivos" en el sentido de que todos los estudiantes, tanto los que hablan inglés como los hablantes nativos del otro idioma, trabajan para desarrollar la alfabetización y el dominio del idioma oral mientras mantienen y desarrollan la alfabetización en su primer idioma.

### ¿Qué modelo es más efectivo, 50/50 u 80/20?

Independientemente del modelo implementado, se ha descubierto que ambos modelos logran eficazmente los objetivos del bilingüismo y la alfabetización bilingüe. Si bien los diseños de ambos programas muestran buenos resultados en inglés, se ha demostrado que un modelo 80/20 crea niveles más altos de alfabetización tanto en inglés como en el idioma meta o en el nuevo idioma que los estudiantes están aprendiendo. Para conocer estudios de investigación específicos, consulte las preguntas frecuentes del [Center for Applied Linguistics](#).

### ¿Cuál es la mejor proporción de hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de español?

La proporción ideal entre hispanohablantes y angloparlantes es de 50/50; sin embargo, para mantenerse dentro del diseño del programa, la recomendación de muchos profesionales es que la proporción nunca debe ser inferior al 33 % para ninguno de los dos grupos lingüísticos.

### ¿Cuáles son los criterios para que los estudiantes estén en un programa de inmersión dual?

No hay criterios específicos para los estudiantes excepto la elección de los padres.

### ¿Pueden los estudiantes ingresar al programa de inmersión dual bidireccional después del primer grado?

Un programa de inmersión de idioma dual es un programa de "inmersión temprana" que permite que los estudiantes accedan a años de estudio para desarrollar su bilingüismo y alfabetización bilingüe. Por lo general, los programas de inmersión de idioma dual no aceptan estudiantes que solo hablen inglés después del primer grado porque no pueden "ponerse al día" con los estudiantes que han estado en el programa durante dos años o más. Los hablantes nativos, por otro lado, que pueden demostrar su alfabetización en el idioma meta pueden inscribirse en cualquier nivel del programa.

### ¿Se debe contar con materiales paralelos en ambos idiomas en las áreas de contenido y es más costoso comprar materiales para este programa que para los programas regulares?

No, los materiales se adquieren de acuerdo con el idioma de enseñanza del área de contenido. La diferencia está en el idioma de impartición, no en el contenido. Por lo tanto, los estudiantes califican para los materiales básicos que serían designados para ellos en el distrito. La diferencia es que una vez que se identifican los materiales básicos para los estudiantes de programas de DLI, se compran en el idioma de enseñanza y no solo en inglés.

# Preguntas frecuentes sobre el Programa de Inmersión de Idioma Dual, APS

## ¿Es más costoso implementar un programa de inmersión dual?

No necesariamente. Sin embargo, nuestro programa ha descubierto que se necesitan algunos fondos adicionales para el desarrollo del personal y para comprar materiales en el idioma meta, especialmente para las bibliotecas y materiales de investigación.

## ¿Cómo se integra un programa de inmersión dual con otros programas en un establecimiento escolar?

El programa de DLI no debe verse como un programa separado. Las escuelas que tienen programas de DLI exitosos mantienen una visión común de equidad para todos los estudiantes que valora el idioma y la cultura de los estudiantes. El mismo plan de estudios basado en estándares se enseña en el programa de inmersión dual y en otros programas escolares. El desarrollo del personal se pone a disposición de todo el personal para que se compartan la filosofía y las metas del programa. También se asigna suficiente tiempo a la satisfacción de las necesidades específicas del personal del programa bidireccional.

## ¿Cómo sabemos que el programa de inmersión dual es eficaz?

El seguimiento continuo del programa es muy importante. Se asigna tiempo para que los maestros se reúnan en grupos de nivel de grado y de todos los grados para discutir problemas de diseño del programa e interpretar los datos de los estudiantes. Estas sesiones son facilitadas por un administrador, un maestro especialista o un maestro principal designado que tiene conocimientos sobre el diseño y la enseñanza de los programas de inmersión bilingüe bidireccional.

## ¿Se necesitan dos maestros por salón de clases para implementar un programa de inmersión bilingüe bidireccional?

Un modelo de DLI es un modelo con dos maestros. Se recomienda que cada maestro enseñe en los bloques de enseñanza del idioma que le correspondan, especialmente en los grados primarios (de jardín de infantes a segundo). De este modo, los estudiantes identifican a un maestro que habla el idioma meta y un maestro que habla inglés y, por lo tanto, desarrollan la motivación o la "necesidad" de utilizar el nuevo idioma para comunicarse con sus maestros y compañeros.

## ¿Reciben los aprendices de inglés (EL) suficiente enseñanza en inglés en un modelo 80/20?

El tiempo en inglés debe definirse e implementarse cuidadosamente para los estudiantes de inglés. Un plan de estudios y una enseñanza de alta calidad son esenciales. Las investigaciones muestran que cuando los programas se implementan completamente de acuerdo con su diseño, los aprendices de inglés en los modelos 80/20 obtienen calificaciones tan buenas como las de sus compañeros en otros programas en las pruebas de inglés, o mejores (Lindholm-Leary [2001]. *Dual Language Education*. Multilingual Matters LTD).

Durante la parte de inglés del día, el maestro de inglés proporciona tanto enseñanza designada para el desarrollo del idioma inglés (English Language Development, ELD) como enseñanza de Artes del Idioma Inglés (ELA). El tiempo de enseñanza de ELD asignado se establece a partir de los estándares en las áreas de contenido, como Ciencias y Estudios Sociales. La enseñanza de ELA se enfoca en la enseñanza explícita de habilidades que no se transfieren directamente del español al inglés.

## ¿Cómo pueden los estudiantes que solo hablan inglés aprender cuando se les enseña durante hasta el 80 % del día en un idioma que no entienden?

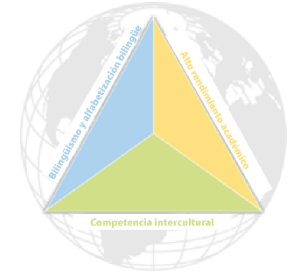
Comprender o revisar la investigación en la que se basan estos programas responde mejor a esta pregunta. Los programas de inmersión dual se basan en años de investigación de los modelos de inmersión en idiomas extranjeros en Canadá diseñados para hablantes de inglés que aprenden francés. Este modelo, en el que los estudiantes de habla inglesa han recibido enseñanza en francés durante hasta el 100 % del día, muestra que los estudiantes se desempeñan tan bien o mejor en las pruebas de inglés que sus compañeros de habla inglesa que han recibido enseñanza solo en inglés. Más de 30 años de estudios sobre programas de inmersión bidireccional en los EE. UU. y otros países muestran resultados similares.

En las APS, los maestros planean cuidadosamente lecciones temáticas a través del uso de materiales enriquecedores que son significativos y académicamente desafiantes. Incorporan una variedad de materiales, usan ayudas visuales y una amplia gama de estrategias de presentación, y permiten que los estudiantes actúen como mediadores y facilitadores. Los estudiantes tienen éxito porque participan en el aprendizaje cooperativo con hablantes nativos del idioma meta y en la enseñanza directa con sus maestros, y porque reciben innumerables oportunidades para usar el idioma.



## Apéndice H

# Escuelas Públicas de Arlington Vía del Programa de Inmersión de Idioma Dual



### Programas de DLI para escuela primaria

Jardín de infantes, 80-20  
(año escolar 2023-2024)

Primer grado, 80-20  
(año escolar 2023-2024)

Segundo grado, 80-20

Tercer grado, 70-30

Cuarto grado, 50-50

Quinto grado, 50-50



### Programa de DLI para escuela intermedia

6.º grado: 3 cursos en español

7.º grado: 3 cursos en español

8.º grado: 3 cursos en español

8.º grado: prueba de colocación  
para escuela secundaria de fin de curso



### Programa de DLI para escuela secundaria

Cursos de español de Colocación Avanzada  
Cursos de contenido de escuela secundaria  
en español Cursos de inscripción dual  
Cursos de Español para Fines Especiales  
Opción de tercer idioma  
Proyecto de último año en español

Los estudiantes del Programa de Idioma Dual califican para obtener el Sello de alfabetización bilingüe del estado de Virginia y Diplomas de excelencia académica de la Embajada de España.